

Буддийская Древняя традиция Хранителей Знания.  
Орден Ваджрного трона на Первой Вершине (Катхок Дорджеден)

Том II:  
Молитвы и сутры

- |       |   |
|-------|---|
| 1—36  | Молитва Самантабхадры о благом поведении                          |
| 37—48 | Восхваления Двенадцати Деяний Будды ачарий Нагарджуны и Ашвагхоши |
| 49—52 | Молитва пяти божествам, избавляющим от страха Апам Тертона        |
| 53—56 | Молитва, усмиряющая явленное и существующее Мипама Ринпоче        |
| 57—62 | Сутра о памятовании Трёх Драгоценностей                           |
| 63—68 | Сутра «Знание момента ухода»                                      |
| 69—78 | Сутра «Сердце Запредельного Проникновенного Знания»               |

Издание подготовил комитет буддийских переводов «Разделы Мудрости»

၁၇။ । ରଥଶାପିତ୍ୟଦ୍ଵାରା ପରିଷ୍କରିତ ସମ୍ମିଳନରେ ପରିଚାରିତ ଏହାଙ୍କ ପରିପ୍ରକାଶରେ ॥

## Молитва Самантабхадры

Благородный царь молитв о благом поведении

вместе с кратким способом практики

**А. Вступительная часть. Очищение.**

1. Простирания перед татхагатами.
2. Подношения татхагатам.
3. Оставление дурного.
4. Сорадование заслугам.
5. Побуждение вращать колесо Дхармы.
6. Просьба к татхагатам оставаться.
7. Посвящение корней заслуг.

**Б. Основная часть. Благопожелания.**

1. Помыслы.
2. Не оставлять просветлённый помысел.
3. Быть свободным от скверн.
4. Приносить счастье скитальцам.
5. Носить доспехи.
6. Сотрудничать с другими бодхисаттвами.
7. Радовать добродетельных друзей.
8. Узреть татхагат.
9. Хранить Дхарму.
10. Получить неисчерпаемое сокровище.
11. Методы вхождения.
12. Девять сил.
13. Противоядия.
14. Действия.
15. Рамки обучения.
16. Завершение.

**В. Пределы молитвы.**

**Г. Блага молитвы.**

**Д. Посвящение заслуг.**

ସତ୍ୟାକାଶ-ପୁରୁଷ-ବିଦ୍ୟା-ମହାତ୍ମା

Кхенце Чоки Лодро. Краткий способ практики молитвы Самантабхадры.

Повтори три раза строки Прибежища и бодхичитты, затем представляй:

В небе передо мной — Гуру Бхагаван Шакьямуни,  
Перед ним — бодхисаттва Самантабхадра,  
В основных и промежуточных направлениях,  
вверху и внизу — будды и бодхисаттвы,  
Обладающие способностями осуществлять молитву.  
Слова истины, ставшие гармоничными,  
даруются в месте молитвы.

Так молись, и пусть все желания осуществляются,  
Высшие деяния просветлённых полностью завершатся,  
И молитва Самантабхадры достигнет пределов.

తెసావ్రక్త్యా శాశవాంశుషాసుప్రమిసమృద్ధశర్హ్యా

Сказав так, произноси молитву ясно, чисто и мелодично.

Извлечено из большого собрания сутр махаяны, называемого Аватамсака сутра, из 53 главы последней сутры этого собрания, Гандавьюха сутры.

Субхути предстал перед бодхисаттвой Самантабхадрой, чтобы глубже постичь смысл Великой колесницы. Затем бодхисаттва махасаттвы Самантабхадра прошёл бесконечные эоны и бесчисленные поля будд, показав мельчайшие атомы, заполненные этими полями, и, чтобы ясно выразить то, что он показал, произнёс эту молитву в стихах:

శ్రుతశ్రాగన్వా అష్టావ్రణత్సంప్రాప్తిష్ట్రణ్వా  
శ్రద్ధశ్రాగన్వా దశశాసప్రమిసమృద్ధశర్హ్యప్రమిత్తుప్రాప్తీష్ట్రణ్వా

На санскрите: АРЬЯ БХАДРАЧАРЬЯ ПРАНИДХАНА РАДЖА

На тибетском: ПАКПА ЗАНГПО ЧОПИ МОНЛАМ ГЫИ ГЬЯЛПО

На русском: Благородный царь молитв о благом поведении.

దశశాసప్రమాదశభాషిక్తస్తుద్ధరప్యాప్తుషాధక్షప్తీష్ట్రణ్వా

Простираюсь перед обретшим юность Благородным Манджуши!

A. Вступительная часть. Очищение.

1. Простирания перед татхагатами.

ହୈଶ୍ଵିଦ୍ବୁଦ୍ଧାଶ୍ରୀଶଶ୍ରତୁର୍ବେଦମିଶାନ୍ତିରା ॥  
କୁଶାଶୁମାଶପେଶଶପାମୀଯିଶିଦ୍ବେଶାଗୁରୁ ॥  
ବଦଶାଶୀଶାମାଶୁଦ୍ଧିଦଶାଶମଶାତଦିଶ ॥  
ଶୁଷାଦନ୍ଦଶାଯିଦନ୍ଦଶଶଶୁଷାଶୁରୀର୍ବ ॥

ମହେଶ୍ଵର୍ଦ୍ବୁଦ୍ଧପଦେଶ୍ଵର୍ବ୍ୟମାଶ୍ରୀଶଶଦଶାଶୀଶ ॥  
କୁଶାଶମଶାତଦିଯିଦଶୁରୀଶମହେଶ୍ଵରୁ ॥  
ବିଦଶୀକୁଶଶ୍ଵିଦ୍ବୁଦ୍ଧଶଶଶଚନ୍ଦ୍ରପାଯିଶ ॥  
କୁଶାଶୁମାଶଶଚନ୍ଦ୍ରଶୁଷାଶକଶାଲ୍ପିଶ ॥

Сколь много бы вас ни было, все львы среди людей,  
Ушедшие в трёх временах в мирах десяти направлений.  
Я простираюсь перед всеми вами без исключения  
С восхищением, телом, речью и умом!

Силами молитвы благого поведения  
Все Победители непосредственно видимы умом.  
Полностью склоняясь телами, многими как атомы полей,  
Я полностью простираюсь пред всеми Победителями.

କୁର୍ବା ପାତିଶା ଶ୍ଵିଦିନ କୁର୍ବା ଶ୍ଵିଦିନ ସଦସ୍ୟ କୁର୍ବା କୁର୍ବା କୁର୍ବା  
ସଦସ୍ୟ କୁର୍ବା ଶ୍ଵିଦିନ କୁର୍ବା ଶ୍ଵିଦିନ ସଦସ୍ୟ କୁର୍ବା କୁର୍ବା କୁର୍ବା  
କୁର୍ବା ଶ୍ଵିଦିନ କୁର୍ବା ଶ୍ଵିଦିନ କୁର୍ବା ଶ୍ଵିଦିନ ସଦସ୍ୟ କୁର୍ବା କୁର୍ବା  
କୁର୍ବା ଶ୍ଵିଦିନ କୁର୍ବା ଶ୍ଵିଦିନ ସଦସ୍ୟ କୁର୍ବା କୁର୍ବା କୁର୍ବା

ଦ୍ଵିଦ୍ଵାରା ପରିଶାଶା ଏବଂ ଯତ୍ନାକ୍ଷରଣାକୁ  
ପରିଶାଶା ଏବଂ ଯତ୍ନାକ୍ଷରଣାକୁ  
ପରିଶାଶା ଏବଂ ଯତ୍ନାକ୍ଷରଣାକୁ  
ପରିଶାଶା ଏବଂ ଯତ୍ନାକ୍ଷରଣାକୁ

На каждом атоме будды, которых много как атомов,  
Пребывают в окружении сынов будд.  
Представляю, что так все дхармадхату  
Без исключения заполнены Победителями.

Эти океаны неисчерпаемого прославления  
Посредством океана ветвей мелодии  
Полностью выражают Качества всех Победителей,  
И я восхваляю всех сугат.

2. Подношения татхагатам.

పీఠిశాదమాపశ్చిదశదమాపద్మమ్ ||  
శీభాష్టవక్షమాద్మహుశాపశ్చమాపక్షమాద్మమ్ ||  
పదమాపక్షమాద్మస్వుశాశ్చమాపయీశమ్ ||  
క్రుషమాద్మమాపక్షమాపదమాపశ్చమ్ ||

ర్థమోదమాపక్షమాద్మక్షమాపక్షమాద్మమ్ ||  
శ్రుపాసురమార్చిశమాపమాపద్మమ్ ||  
పగ్ధమాప్రదమాపదమాపక్షమాపగ్ధమాపశ్చమ్ ||  
క్రుషమాద్మమాపక్షమాపదమాపశ్చమ్ ||

Превосходные цветы, превосходные гирлянды,  
Караталлы, умасления, величайшие балдахины,  
Высшие лампады, превосходные благовония  
Я буду подносить этим Победителям.

Превосходные одеяния, утонченные ароматы,  
Смешанные порошки, равные горе Сумеру,  
Всё наилучшим способом превосходно расположив,  
Я буду подносить этим Победителям.

ସକ୍ତଃପାଦକୁମରାଶ୍ଵମିତ୍ରକେଷ॥  
ଦ୍ଵିତୀୟାଶବ୍ଦମରାତ୍ମଯଦମେଷ॥  
ଏତେଷ୍ଵର୍ଣ୍ଣଦ୍ଵାପରିଶ୍ଵରମନାଶୀଷ॥  
କୁପାଶଗୁଣପାତ୍ରମହାପକ୍ତଃପଦମଶୀଷ॥

3. Оставление дурного.

ରତ୍ନକଣାଶବ୍ରିଶୁଦ୍ଧାର୍ଥିଶୁଷାଦବଦଶୀଷକୀ॥  
ଶୁଷାଦବଦଶାଦର୍ଥିଶବ୍ରିଶୁଷାଶୁର୍ମା॥  
ଶୁଷାପଦଶାଶୀଷଶୁଷାପଦକିଷାପି॥  
ଦ୍ଵିତୀୟମରାତ୍ମମନାଶୀଷଶୁଷାଶୁର୍ମା॥

Непревзойденные подношения, которые еще обширнее,  
Также представляю для всех Победителей.  
Силой веры в благое поведение  
Я буду простираясь и подносить всем Победителям.

Под влиянием желания, гнева и заблуждения,  
Посредством тела, речи, а также ума  
Я совершил злодеяния. Какие бы ни были,  
Все их, одно за другим, я оставляю.

4. Сорадование заслугам.

ਖੁਸ਼ਾਸ਼ ਸਤ੍ਰਦੀ ਕੁਖਾਸ਼ ਗੁਰੂ ਦਨ ਸਾਹਸਾ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼॥  
ਦਨ ਕੁਖਾਸ਼ ਕਮਲ ਦਨ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਦਨ ਪੈ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਦਨ॥  
ਵਾਹਿ ਗੁਰੂ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਦਨ ਕਮਲ ਸਾਹਸਾ ਸਾਹਿ ਘਦ॥  
ਦਿਨ ਗੁਰੂ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਦਨ ਸਾਹਸਾ ਘਿ ਦਨ॥

5. Побуждение вращать колесо Дхармы.

ਸਾਹਸਾ ਖੁਸ਼ਾਸ਼ ਸਤ੍ਰਦੀ ਰਵੈਸਾ ਹੈਰ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਮਾ ਕਮਲ॥  
ਗੁਦ ਕੁਖਾਸ਼ ਸੈਵਾ ਧਰ ਸਾਹਸਾ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਮਾ ਕਮਲ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼॥  
ਵਾਹਿ ਘੜ੍ਹ ਦਨ ਸਾਹਸਾ ਗੈਸ਼ ਸਮਲ ਤਦ ਘਦ॥  
ਵਾਹਿ ਘੜ੍ਹ ਕਮਲ ਧਰ ਸਾਹਸਾ ਗੈਸ਼ ਸਮਲ ਧਰ ਸਾਹਸਾ॥

Я сорадуюсь всем заслугам, чьим бы то ни было:  
Победителей десяти направлений,  
Сыновей будд, прат্যекабудд, тех (шраваков),  
Кто тренируется и нет, и всех скитальцев.

Тех, кто становится светильниками  
всех миров десяти направлений,  
Буддами на уровне Просветления,  
обретшими незапятнанность,  
Всех этих Защитников я призываю  
Повернуть непревзойдённое Колесо.

6. Просьба к татхагатам оставаться.

ଶୁଦ୍ଧାରଦର୍ଶକଶନ୍ତିର୍ବିଦ୍ଧିରାପି||  
ବର୍ଣ୍ଣଶାନ୍ତିଅଥବାର୍ବିଦ୍ଧିରାପିତ୍ତିରାପି||  
ବନ୍ଧୁବାପାର୍ବିଦ୍ଧିଶାନ୍ତିର୍ବିଦ୍ଧିରାପିତ୍ତିରାପି||  
ବନ୍ଧୁଶାନ୍ତିର୍ବିଦ୍ଧିରାପିତ୍ତିରାପିତ୍ତିରାପି||

7. Посвящение корней заслуг.

ଶୁଣାରକ୍ଷପାଦାରଦମକଦତ୍ତିର୍ବିଦ୍ଧିରାପିତ୍ତିରାପି||  
ହୃଦୟଶୁଣ୍ଯରକ୍ଷପାଦାର୍ବିଦ୍ଧିରାପିତ୍ତିରାପି||  
ଦ୍ଵାରାରୁଦ୍ଧର୍ବିଦ୍ଧିରାପିତ୍ତିରାପି||  
ଶପଦାର୍ବିଦ୍ଧିରାପିତ୍ତିରାପିତ୍ତିରାପି||

Я также молю со сложенными ладонями тех,  
Кто решил показать уход в нирвану —  
Оставайтесь кальпы многие, как атомы в поле,  
Ради пользы и счастья всех скитальцев.

Все крохи заслуг, которые  
Я накопил посредством простираний, подношений,  
Оставления, сорадования, призывания и мольбы,  
Я посвящаю ради Просветления.

Б. Основная часть. Благопожелания.

1. Помыслы.

བད་པའི་ສངས་ਕੁਸਾਕਮਸਾ'ਦਨ੍ਤੁਸਾਸਾ'ਵਟੁਧੀ॥  
ਇੰਸਾਹੈਨਿਦਾਨ'ਸਾਂਗਾਨਾਸਾ'ਵਾਹੈਨਿਦਾਨ'ਸਾਂਗਾਨ॥  
ਸਾਂਗਾਨ'ਮਾਹੈਨਿਦਾਨ'ਸਾਂਗਾਨ'ਸਾਂਗਾਨ॥  
ਸਾਂਗਾਨ'ਮਾਹੈਨਿਦਾਨ'ਸਾਂਗਾਨ'ਸਾਂਗਾਨ॥

ਕੁਸਾਸਾ'ਵਟੁ'ਸਾ'ਵਾਹੈ'ਕਿਨ੍ਤੁਕਮਸਾ'ਵਾਹੈ'ਨਿਦਾਨ॥  
ਨਿਦਾਨ'ਕੁਝੈਚੰਦਸਾ'ਵਾਹੈ'ਵਾਹੈ'ਨਿਦਾਨ॥  
ਵਾਹੈ'ਕੁਝੈਚੰਦਸਾ'ਵਾਹੈ'ਵਾਹੈ'ਨਿਦਾਨ॥  
ਸਾਂਗਾਨ'ਕੁਝੈਚੰਦਸਾ'ਵਾਹੈ'ਵਾਹੈ'ਨਿਦਾਨ॥

Пусть я буду подносить буддам прошлого и тем,  
Кто пребывает в мирах десяти направлений.  
Те, кто еще не снизошёл,  
пусть быстро исполнят свои намерения  
И станут буддами на уровне Просветления!

Пусть многие поля, существующие в десяти направлениях,  
Станут обширными и полностью чистыми.  
Пусть они будут совершенными,  
с Победителями, пребывающими  
Пред лучшими деревьями бодхи вместе с сыновьями будд.

Пусть существа десяти направлений,  
Сколь угодно многие,  
всегда будут свободны от недугов и счастливы.  
Пусть цели дхармы всех скитальцев  
Будут в гармонии, и их надежды осуществляются.

2. Не оставлять просветлённый помысел.

ཨତ୍ମକାରୀଙ୍କରେ ପଦଶବ୍ଦିରେ ପଦଶବ୍ଦିରେ  
 ପଦଶବ୍ଦିରେ ପଦଶବ୍ଦିରେ ପଦଶବ୍ଦିରେ  
 ପଦଶବ୍ଦିରେ ପଦଶବ୍ଦିରେ ପଦଶବ୍ଦିରେ  
 ପଦଶବ୍ଦିରେ ପଦଶବ୍ଦିରେ ପଦଶବ୍ଦିରେ

Когда я осуществляю действия просветления,  
Да вспомню я свои рождения во всех уделах.  
Родившись после смерти и во всех последующих жизнях  
Пусть я всегда буду обретать посвящение.

ਕੁਚਾਨਗੁਰ ਸ੍ਰੀ ਇਸਾਨੁ ਸ਼ਵਾਨੁ ਹਿ॥  
ਵੇਦ ਧ੍ਯਾਨੁ ਪਿੰਡਸਾਨੁ ਹੈ ਸਾਨੁ ਵਿਦੁ ਤੈ॥  
ਕੁਚਾਨਿ ਪਸਾਨੁ ਪਾਨੁ ਮਿਦੁ ਪਿੰਡਸਾਨਾ ਪਾ॥  
ਹਿ ਸਾਨੁ ਮਾਨਸਾਨੁ ਮਿਦੁ ਸ਼ਵਾਨੁ ਹਿ॥

ਖੂਫਿ ਜਾਨੁ ਦਾਨੁ ਦਾਨੁ ਸਾਨੁ ਦਾਨੁ ਸ਼ਵਾਨੁ ਹਿ॥  
ਗੁਚਾਨੁ ਵਾਨੁ ਦਾਨੁ ਮੈਫਿ ਜਾਨੁ ਕੁਮਾਨੁ ਦਾਨੁ॥  
ਵਿਸ਼ਾਨਗੁਰ ਸ੍ਰੀ ਸ਼ਵਾਨੁ ਹੈ ਤਮਾ ਪਾ॥  
ਸਮਾਨੁ ਤਨ ਜਾਨੁ ਦਾਨੁ ਸਾਨੁ ਸਿਵਾਨੁ ਹਿ॥

Пусть я буду тренироваться, следя всем Победителям,  
Чтобы полностью завершить благое поведение  
С незапятнанной, полностью чистой дисциплиной,  
Всегда неиспорченными и безошибочными действиями.

Я буду излагать Дхарму на всех языках —  
Богов, нагов, якшасов,  
Кхумбандх и людей,  
На языках сколь угодно многих скитальцев.

ଦ୍ୱାସିନୀରୁ ପାତାକୁ ପାତାକୁ ପାତାକୁ  
ପାତାକୁ ପାତାକୁ ପାତାକୁ ପାତାକୁ ପାତାକୁ  
ପାତାକୁ ପାତାକୁ ପାତାକୁ ପାତାକୁ ପାତାକୁ

Усмирённый, я буду наиболее старательным в парамитах,  
Никогда не забуду просветлённый помысел.  
Пусть злодеяния, ставшие помрачениями,  
Очиствятся полностью, без исключений.

### 3. Быть свободным от скверн.

ଏଣାଦିନ୍ତରେ ମେଦଶ ସନ୍ତୁଷ୍ଟି ଏଣାକୁମଶ ଏଣା ||  
 ଶ୍ରୀଏଣାକ୍ରିଦିନ୍ତରେ ହିନ୍ଦୁ ଏଣାକୁମଶ ଶୁଣ୍ଯଦିନ୍ତରେ ||  
 ହିନ୍ଦୁ ପକ୍ଷରେ କୁଶମାତ୍ରି କଣାଶ ପାପକ୍ରିତିରେ ||  
 ହିନ୍ଦୁ କମାତ୍ରି ମାତ୍ରରେ ବ୍ସନାଶ ପାପିଦିନ୍ତରେ ||  
 ହିନ୍ଦୁ କମାତ୍ରି ମାତ୍ରରେ ବ୍ସନାଶ ପାପିଦିନ୍ତରେ ||

Пусть я освобожусь от кармы, скверн, действий моры,  
И, хотя я среди скитальцев мира, мои деяния  
Будут подобны лотосу, незапятнанному водой,  
И солнцу и луне, которым не препятствует небо.

4. Приносить счастье скитальцам.

ଶ୍ରୀତ୍ରୈନ୍ଦ୍ରକୁମାରପ୍ରମାଣି  
ନ୍ଦ୍ରସଂଖ୍ୟାବସ୍ଥାନ୍ତର୍ବିନ୍ଦୁ  
ବିନ୍ଦୁବସ୍ଥାବସ୍ଥାନ୍ତର୍ବିନ୍ଦୁ  
ବସ୍ଥାବସ୍ଥାବସ୍ଥାନ୍ତର୍ବିନ୍ଦୁ

Насколько простираются поля и измерения,  
Я полностью успокою страдания дурных уделов,  
Установлю всех скитальцев в чистом счастье,  
И исполню действия на благо всех скитальцев.

5. Носить доспехи.

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପ୍ରଦେଶସୁର୍ବେଗାପ୍ରିତି  
ଶିମାରତନ୍ଦନାଶୀକୃଷ୍ଣନ୍ଦମସ୍ତକପଦର୍ଥଶା  
ଶବ୍ଦଧ୍ୟକ୍ଷ୍ମୀପଦନାଶୀଶଶ୍ଵରପ୍ରିତି  
ପଦର୍ଥଶବ୍ଦଧ୍ୟକ୍ଷ୍ମୀପଦନାଶୀଶଶ୍ଵରପଦଶୁଦ୍ଧି

Я буду работать, чтобы завершить просветлённые действия,  
Войду в гармонию с действиями существ,  
Буду полностью объяснять превосходные действия,  
И продолжу делать это во всех будущих кальпах.

6. Сотрудничать с другими бодхисаттвами.

བདག་གී རූද්‍යන් ພත්‍රස ພත්‍ර ສෑද්‍ය ພ||  
ඩි ດා දන් ອි ຕ්‍රා ණ තු ත්‍රේ ສා ພත්‍ර ສ||  
පුෂ දන් දා ක්‍රෝස දන් ອි ສිම්ස ගුෂ ගුන||  
කූද ພ දා දන් ກූද ພ ມ ສ ເ සා ණ ණ තු ගුන||

7. Радовать добродетельных друзей.

බදා ය අ ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ||  
බ ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ||  
ඩි ດා දන් ພ ຕ්‍රා ණ ණ තු ත්‍රේ ພ ຕ්‍රෝස ||  
ඩි ດා දන් ພ ດ ප ප ප ප ප ප ප ප ප ||

Да сопровождают меня всегда те,  
Чьи действия соответствуют моим!  
Более того, посредством тела, речи и ума  
Да осуществляю я те же действия и молитву.

Спутники, кто желает мне блага,  
Те, кто точно обучают превосходным действиям —  
Да буду я всегда неразлучен с ними,  
И не разочарую их никогда!

8. Узреть татхагат.

ਸਦਸਾਤ੍ਰੁਸਾਤ੍ਰੁਸਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਵਾਦੀਮਾਹੋਕਾਹੁਮਸਾ॥  
ਏਤ੍ਕਾਤ੍ਰੁਸਾਹੁਤਾਵਾਦਿਵਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਵਾ॥  
ਮਾਵੈਦਸਾਨ੍ਨਿਵਾਹੁਤਾਵਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਵਾ॥  
ਦ੍ਰਿਵਾਵਾਧਦਮਕਦਾਹੁਤਾਕੇਵਾਨ੍ਨੀ॥

Я всегда буду непосредственно видеть Победителей,  
Будд в окружении сыновей, как защитников.  
Я также буду совершать для них обширные подношения  
В будущем во всех кальпах, без колебаний.

9. Хранить Дхарму.

ਕੁਵਾਖੁਸਾਗ੍ਰੀਦਮਾਧਵੈਕੰਸਾਵੈਤਾਤੈ॥  
ਵੁਦਕੁਵਾਖੁਦਪਾਹੁਤਾਖੁਦਵਾਨ੍ਨੀ॥  
ਮਾਵੈਦਬ੍ਰਾਖੁਦਪਾਖੁਸਾਖੁਦਵਾਧਦ॥  
ਮਾਵੈਦਸਾਨ੍ਨਿਵਾਹੁਤਾਖੁਦਪਾਵਾਨ੍ਨੀ॥

Храня святую Дхарму Победителей  
И делая совершенно явными просветлённые действия,  
Я буду усердно тренироваться в благом поведении,  
И в будущем во всех кальпах тоже буду так поступать.

10. Получить неисчерпаемое сокровище.

## 11. Методы вхождения.

କୁପାତୀଶାଖିଦର୍କୁପାଲିଦର୍କମାର୍ତ୍ତି ॥  
ଭିନ୍ଦିନିଧିବନମାର୍ତ୍ତିପ୍ରଭାବନମାର୍ତ୍ତି ॥  
ବନମାର୍ତ୍ତିପ୍ରଭାବନମାର୍ତ୍ତିପ୍ରଭାବନମାର୍ତ୍ତି ॥  
ପ୍ରଭାବନମାର୍ତ୍ତିପ୍ରଭାବନମାର୍ତ୍ତିପ୍ରଭାବନମାର୍ତ୍ତି ॥

Вновь и вновь кружась во всех становлениях,  
Да приобрету я неисчерпаемые заслуги и Знание.  
Да стану я неисчерпаемой  
сокровищницей метода, мудрости,  
Самадхи, полного освобождения и всех Качеств.

На одном атоме полей столь много, как атомов,  
И в этих полях невообразимые будды  
Восседают посреди сыновей.  
Я увижу это, совершая просветлённые действия.

ଦ୍ଵାରା ପାଲୁଣ୍ଡିବା କରିବାକୁ ପାଇବା ହେଲା  
 ଶ୍ରୀତମା ପ୍ରକଟିତ ହୁଏ ଗାସୁମା କରି ଛାଇବା  
 ଏବଂ କୁଣ୍ଡଳ ମର୍କିତ ହୁଏ କୁଣ୍ଡଳ ମର୍କିତ  
 ଏଥିବାପାଇଁ କୁଣ୍ଡଳ ମର୍କିତ ହେଲା କୁଣ୍ଡଳ

Таким образом, во всех направлениях, без исключения,  
Лишь на ширине волоса есть океан Будд,  
Измеримый как три времена;  
И океан полей. Действуя в океане кальп,  
Я полностью в это войду.

Посредством океана аспектов звуков в одной речи  
Полная чистота ветвей голоса всех Победителей  
Звучит в соответствии с мыслями всех скитальцев.  
Я всегда буду полностью вовлечен в Речь будд.

କୁଶାଶ୍ରୁମାତ୍ରିଷାପଦିକ୍ରିୟାବସମାପନମା ।  
ଯତ୍କର୍ମଦିକ୍ରିୟାକୁମାତ୍ରାହୃତମାନ୍ତରମା ॥  
କିମାଶୀଯଦଶଶୁଦ୍ଧାଦଶଶୀଯଦିକ୍ରିୟା ।  
କ୍ରିୟାକୁମାତ୍ରାହୃତମାନ୍ତରମା ॥

ମାର୍ଦନାବନ୍ଧାପଦମାନ୍ତରମାନ୍ତରମା ॥  
ଜ୍ଞାନତେଷାତେଷାଶୀଷାବନନାହୃତମାନ୍ତରମା ॥  
ଶଦ୍ୟଦଶଶୀଯଦଶଶୁଦ୍ଧାପଦମାନ୍ତରମା ।  
ଜ୍ଞାନତେଷାକଣ୍ଠାଶୀଷାକ୍ରିୟାବନନାହୃତମା ॥

Все Победители, пришедшие в трёх временах,  
Полностью повернули Колесо [разными] способами.  
В их неисчерпаемую мелодичную речь  
Я тоже полностью войду силой разума.

Вступление во все будущие кальпы  
Я буду совершать в один лишь миг.  
Сколько бы ни было кальп в трёх временах,  
Я буду входить в них в долю мгновения.

କୁନ୍ତାଶୁଦ୍ଧାପରିଶାସ'ଧ'ମୀ'ଫୀ'ନ୍ଦେ'ଶି'ଶାଦ'॥  
ଦି'ନା'ଜ୍ଞାନ'ତୈଶ'ଶାତୈଶ'ବ'ବନଶ'ଶିଶ'ବଳ'॥  
କଣ'ତୁ'ଦି'ନା'ଶି'ର'ଶ୍ଵର'ଯୁଦ୍ଧ'ବ'॥  
ଶ୍ରୀ'ମାତ୍ରାଶୁଦ୍ଧ'ପର'କୁମ'ପର'ଶ୍ଵରଶ'ଶ୍ରୀ'ଶା'ରତ୍ନ'॥

ଶା'ଧ'କୁନ୍ତାଶୁଦ୍ଧାପରିଶାସ'ଶି'କ୍ରିଦ'ଶାର୍ଗ'ଧ'॥  
ଦି'ନା'କୁତ୍ତ'ଶାତୈଶ'ଶ୍ଵର'ଦି'ନ'ପର'ଶାଲ'॥  
ଦି'ଭୂତ'ମ'ଯୁଦ୍ଧ'ଶ୍ଵରଶ'କୁମଶ'ଶମଶ'ତନ'॥  
ଶ୍ରୀ'ଶ'ନା'ଶି'କ୍ରିଦ'କୁମଶ'ଶାର୍ଗ'ଧ'ରତ୍ନ'॥

Всех татхагат трёх времён, львов среди людей,  
Я увижу в одно мгновение.  
Я буду постоянно вступать в их область деяний  
Силой полного освобождения,  
делающего [всё] иллюзорным.

Любую конфигурацию полей в трёх временах  
Я проявлю на единственном атоме.  
Подобным образом во всех направлениях  
без исключения  
Войду в орнамент полей Победителей.

षट्यद्वात्सुक्ष्मैश्चक्षुम् वाक्यम् ॥  
षट्कुष्टिम् वाद्वर्धन्तु वर्त्तम् वान्नम् ॥  
त्रिद्वात्सुवाद्वर्धन्तु विम्बवाक्ष्मै ॥  
वाश्चक्षुम् वान्नम् वाद्वर्धन्तु वाक्यम् ॥

12. Девять сил.

गुरुत्वात्प्रभीक्षुपात्तिवाक्यम् वाद्वर्धन्तु ॥  
गुरुत्वात्प्रभीक्षुपात्तिवाद्वर्धन्तु ॥  
गुरुत्वात्प्रभीक्षुपात्तिवाक्यम् वाद्वर्धन्तु ॥  
गुरुत्वात्प्रभीक्षुपात्तिवाद्वर्धन्तु ॥

Какие бы светочи мира ещё ни пришли,  
Достигнут стадии Просветления, повернут Колесо,  
И покажут полный окончательный покой, нирвану –  
Я предстану первым перед всеми Защитниками.

Силы чудес, быстрых во всём;  
Силы колесниц, дверей для всех;  
Силы поведения со всеми Качествами;  
Сила любви, всеохватывающая;

गुरुं कृष्णं श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥  
कृष्णं श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥  
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥  
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥

13. Противоядия.

विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥  
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥  
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥  
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥

Силы заслуги, во всём добродетельной;  
Сила Знания, в котором нет более привязанности,  
Силы мудрости, метода и самадхи —  
Я полностью осуществляю силы Просветления.

Целиком очищая силы кармы,  
Полностью разрушая силы скверн,  
Делая совершенно беспомощными силы мары,  
Силы благого поведения будут завершены.

## 14. Действия.

କିମ୍ବାନ୍ତରେ ପରିପାଦିତ ହୁଏଇଲା  
 କିମ୍ବାନ୍ତରେ ପରିପାଦିତ ହୁଏଇଲା  
 କିମ୍ବାନ୍ତରେ ପରିପାଦିତ ହୁଏଇଲା  
 କିମ୍ବାନ୍ତରେ ପରିପାଦିତ ହୁଏଇଲା  
 କିମ୍ବାନ୍ତରେ ପରିପାଦିତ ହୁଏଇଲା

བ୍ରାହ୍ମଣଙ୍କାରୀଙ୍କରେ ପରିଦର୍ଶନ କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ ହେଲା  
 ଏହାର ପରିଦର୍ଶନ କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ ହେଲା  
 ଏହାର ପରିଦର୍ଶନ କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ ହେଲା  
 ଏହାର ପରିଦର୍ଶନ କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ ହେଲା

Я буду полностью очищать океан полей,  
Полностью освобождать океан разумных существ,  
До конца видеть океан дхарм,  
До конца постигать океан Знания.

Целиком очищать океан поведения,  
Полностью завершать океан молитв,  
Совершать подношения океану будд —  
Буду делать это без устали океан кальп.

## 15. Рамки обучения.

କୁତ୍ତିପାଗୁର୍ଣ୍ଣିଶଶୁଷ୍ଟିପା||  
 ଶର୍ଦ୍ଦିଶିମ୍ବିନ୍ଦିଗୁର୍ଙ୍ଗତ୍ତପତ୍ରକିଶାପା||  
 ମଧ୍ୟଶଶପଦିନଦିମନ୍ତ୍ରଦେଶପଦଶୂନ୍ୟପଦିକ୍ଷିତା||  
 ଦଶିଶବ୍ଦିନଶଶମଦଶତଦିଶବ୍ଦିନଶ୍ଵରା||

У всех Победителей, сугат трёх времён  
Были особые молитвы просветлённых деяний;  
Посредством благого поведения  
      став просветлённым буддой,  
Я завершу их все, без исключения.

Старший среди сыновей всех Победителей —  
Тот, чьё имя Самантабхадра, «Всеблагой».  
Чтобы действовать столь же мудро,  
Я полностью посвящаю все эти добродетели.

ྱୁଷ'ନ୍ଦ'ନ୍ତା'ନ୍ଦ'ଫୀଦ'ନ୍ତିର'ନ୍ତା'ତେି'||  
ଶ୍ରୀ'ପ'କ୍ରମ'ନ୍ତା'କ୍ରି'ନ୍ତି'କ୍ରମ'ନ୍ତା'ପ'ି'||  
ଏନ୍ତ୍ର'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'||  
ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'||

ଗୁଣ'କ୍ରମ'ନ୍ତା'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'||  
ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'||  
ମ'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'||  
ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'||

Полностью чистые тело, речь и ум,  
Полностью чистое поведение  
и совершенно чистые миры —  
Столь искусное благое посвящение.  
Да буду и я равен [ему в этом].

Для полноты добродетели благого поведения  
Буду действовать согласно молитве Манджушри.  
Во всех будущих кальпах без устали  
Эти деяния завершу, без исключения.

16. Завершение.

শুন্দ-স-দ-শা-র-ই-ক-দ-ঘ-দ-ম-শুন-ত-ে-ণ।।  
ঘ-ব-হ-ক-ক-শ-ব-গু-ন-ক-দ-শ-ব-ু-ন-ম-ি-দ-শ-ব-ু-ণ।।  
শুন্দ-স-ক-দ-ম-ি-দ-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-ু-ণ।।  
ব-ু-ণ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-ু-ণ।।

Да не возникнет мера моим действиям,  
Пусть мои качества будут безмерны.  
Сохраняя безмерную активность,  
Я смогу совершать все чудеса.

В. Пределы молитвы.

ক-ু-ম-ব-ব-ই-ম-ব-ু-ণ-শ-ু-ণ-প-ই-ত-ম-ব-ণ।।  
শ-ু-ণ-ব-ব-ই-ম-ব-ু-ণ-শ-ু-ণ-প-ই-ত-ম-ব-ণ।।  
ই-ত-ম-ব-ব-ই-ম-ব-ু-ণ-শ-ু-ণ-প-ই-ত-ম-ব-ণ।।  
ব-ণ-ব-ব-ই-ম-ব-ু-ণ-শ-ু-ণ-প-ই-ত-ম-ব-ণ।।

Пересчитать разумных существ, никого не исключая —  
Всё равно, что достичь пределов неба;  
И пока у них не исчерпаются карма и скверны,  
Моя молитва не завершится.

Г. Блага молитвы.

শଦ୍ୟଦ୍ରୁଷ୍ଣଶବ୍ଦିକ୍ରମଶବ୍ଦଯଶବ୍ଦଃ||  
ଶତକ୍ରମଶବ୍ଦିକ୍ରମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||  
ଶବ୍ଦଦୀପିନ୍ଦିଶବ୍ଦିମକ୍ଷମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||  
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦିପଞ୍ଜିଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||

ଶଦ୍ୟଶବ୍ଦଶବ୍ଦିକ୍ରମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||  
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦମକ୍ଷମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||  
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦିତମାଯଦନ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||  
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦିମକ୍ଷମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||

По сравнению с тем, кто бесконечные поля повсюду  
в десяти направлениях  
Украсит драгоценностями  
и будет подносить Победителям,  
Вместе с высшими наслаждениями богов и людей  
В течении кальп, многочисленных, как атомы в полях,

Te, кто услышат этого царя посвящений,  
Полностью устремятся к высшему Просветлению  
И лишь раз зародят веру в него —  
Обретут высшую святую заслугу.

শাদ·শীশ·শব্দ·শুর্দ্ধেশ·যম·ওদি·শহস্রণা॥  
ଦିନ·କ୍ରିତ୍ୟ·ଶ୍ଵର·ସମସ·ତଦ·ଶୁର୍ଦ୍ଧ·ପଦ·ରତ୍ନାମ୍ବା॥  
ଦିନ·କ୍ରିତ୍ୟ·ଶ୍ଵରାଶ·ଦ୍ଵାରା·ଶୁର୍ଦ୍ଧା·ପାଣିକ॥  
ଶୁର୍ଦ୍ଧ·ପାମ୍ବର·ଯମ·ଦ୍ଵାରା·ଶୁର୍ଦ୍ଧା·ପାମ୍ବର॥

ଦିନାହିଁ·ପାମ୍ବର·ହିଁ·ପଦ·ରତ୍ନକ॥  
ମୀଳେ·ଦିନାହିଁ·ଯମ·ଦିନାହିଁ·ପାମ୍ବର·ହିଁ॥  
ଶୁର୍ଦ୍ଧ·ରୁଦ୍ର·ଶ୍ଵର·ହିଁ·ପାମ୍ବର·ହିଁ॥  
ଦିନାହିଁ·ଦିନାହିଁ·ହିଁ·ପାମ୍ବର·ହିଁ॥

Te, кто сотворит эту молитву о благом поведении,  
Избежат всех дурных уделов,  
Избавятся от дурных спутников,  
И также вскоре узрят Amitabhu.

Они обретут блага, пребудут в счастье,  
Даже в этой жизни их не минует благополучие.  
Более того, подобными самому Самантабхадре  
Они также станут вскоре.

ସକର୍ମଶାପିଦ୍ୟୁତିନାଶିଶ୍ଵିଶାପକରଣିଃ  
ଶଦ୍ୟଶିଶାମିଷିଶାନନ୍ଦଶିଶାପୁନାପନାଃ  
ଦ୍ୟଶିଶାପବେଦପ୍ରଶ୍ନଦ୍ୟନ୍ଦିଷ୍ଠନନ୍ଦିଃ  
ପୁନନ୍ଦିମାପୁନାପଦଶାପୁନନ୍ଦନନ୍ଦିଃ

ଯିଷିଶାନନ୍ଦରୀଶାପୁନାଶାନନ୍ଦପକରଣକରଣନ୍ଦିଃ  
ଶୈଶାନନ୍ଦନନ୍ଦଶିଶାକରଣନନ୍ଦପୁନନ୍ଦପନନ୍ଦିଃ  
ନନ୍ଦନନ୍ଦପୁନଶିଶାପଦପ୍ରଶାନ୍ତିମିଶାପନାଃ  
ନନ୍ଦନନ୍ଦପୁନଶିଶାପଦପ୍ରଶାନ୍ତିମିଶାପନାଃ

Злодеяния пяти беспределов, что  
Совершают попавшие под власть неведения,  
Произнесением этой молитвы благого поведения,  
Будут быстро и полностью, без исключений, очищены.

Изначальное Знание, форму и знаки,  
Род и цвет обретут.  
Множество мар и тиртхиков не навредят [им],  
Но во всех трёх мирах  
будут подношениями почитаемы.

ସାଦ୍ୟରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ  
ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ  
ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ  
ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ

Быстро направятся к лучшему древу бодхи.  
Придя, ради блага разумных существ сядут,  
Станут Просветлёнными буддами,  
полностью повернут Колесо,  
И усмирят всех мар с их ордами.

Кто бы ни хранил, излагал или читал  
Эту молитву о благом поведении —  
Их полное созревание ведомо только буддам.  
Не сомневайтесь в высшем Просветлении!

Д. Посвящение заслуг.

རେ ཡା ད୍ୱାବ ད୍ୱାବ གୁ ས୍ୱର୍ଵ ད୍ୱାବ ད୍ୱାବ ||  
గୁ རୁ ན ན ན ན ན ན ན ན ན ||  
ଦ୍ୱାବ ଗୁ ଶ୍ରୀ ହେ ସୁ ଦ୍ୱାବ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ||  
ଦ୍ୱାବ ଦ୍ୱାବ ଦ୍ୱାବ ଦ୍ୱାବ ଦ୍ୱାବ ||

କୁ ସା ଶୁ ପ ଶି ଶା ପ ଦ କୁ ଲ ଏ ଶମ ଶା ତ ଦ ଶି ||  
ଶି ଶି ଶା ଦ ପ ଶା କୁ ଶି ଶା ପ ଦ ଶି ||  
ଶମ ଶା ଶା ଦ ଶା ଦ କୁ ଶା ଶା ପ ଦ ଶି ||  
ଶା ଶା ଶା ଶା ଶା ଶା ଶା ଶା ଶା ||

Герой Манджушри знает, каким всё является,  
И подобен ему Самантабхадра;  
Следуя им всецело, я тренируюсь и  
Полностью посвящаю все эти добродетели.

Все Победители, сугаты трёх времён  
Хвалят это посвящение как высшее, поэтому  
Я полностью посвящаю все корни добродетели  
Ради благих деяний.

བདག·རྒྱු དକେ· ພର୍ମ· ནସା · ཤିନ୍ଦୁ · ଶୁଣ୍ଟିପାଳି ॥  
 ଶ୍ରୀପାଠମାତ୍ରଦିନାକ୍ରିୟିତିଷ୍ଠାନି ॥  
 ପାହିତୁ · ଶୁଣ୍ଟିପାଠମାତ୍ରଦିନାକ୍ରିୟିତିଷ୍ଠାନି ॥  
 ପାହିତୁ · ଶୁଣ୍ଟିପାଠମାତ୍ରଦିନାକ୍ରିୟିତିଷ୍ଠାନି ॥

ଦ୍ୱାରା କରିବାକୁ ପାଇଲା ଏହାରେ ମଧ୍ୟରେ  
ଯତ୍କିନୀରେ କରିବାକୁ ପାଇଲା ଏହାରେ  
ଯତ୍କିନୀରେ କରିବାକୁ ପାଇଲା ଏହାରେ  
ଯତ୍କିନୀରେ କରିବାକୁ ପାଇଲା ଏହାରେ

Когда придёт мой смертный час,  
Пусть все помрачения очистятся;  
Узрев непосредственно Амитабху,  
Да уйду я полностью в поле Сукхавати.

Когда уйду туда, пусть все эти молитвы  
Без исключения явно осуществлятся.  
Полностью исполнив их,  
Я принесу благо разумным существам,  
несметным как мир.

ਕ੍ਰਿਤਾਨੁਵਾਦਿਤ ਸਹੇਲੀ ਨਾਨਾ ਸਾਡੀ॥  
ਅਕਾਲ ਪ੍ਰਾਪਣ ਕੁਮਾਰੀ ਬਾਣੀ॥  
ਖੁਦ ਪਾਸੋਂ ਧਨ ਕ੍ਰਿਤ ਸਾਮਨੀ॥  
ਗੁਦ ਸ਼ਹੀਦ ਪ੍ਰਾਪਣ ਸਾਡੀ॥

ਦੇਵ ਪ੍ਰਾਪਣ ਸਾਡੀ॥  
ਸ਼ਾਹੀ ਪ੍ਰਾਪਣ ਸਾਡੀ॥  
ਅਭਿਆਸ ਸਾਡੀ॥  
ਸੈਵਾ ਸਾਡੀ॥

В этой благой и радостной мандале Победителя  
Пусть я приму рождение в удивительно  
красивом превосходном лотосе,  
Видя непосредственно Победителя Амитабху,  
Да обрету я также пророчество.

Обретя там полностью пророчество,  
Посредством мириад своих эманаций,  
Силой разума, повсюду в десяти направлениях  
Принесу много пользы разумным существам.

(следующие 2 строфы добавлены позднее в Индии:)

॥  
॥  
॥  
॥

॥  
॥  
॥  
॥

Какие бы крохи добродетели я ни накопил  
Чтением молитвы о благом поведении,  
Пусть они мгновенно осуществлят все  
Добродетели молитв скитальцев.

Посредством  
безграничной превосходной заслуги, обретённой  
От посвящения этой молитвы о благом поведении  
Пусть скитальцы, тонущие в реке страданий,  
Полностью достигнут обители Амитабхи.

(следующую строфиу добавили тибетские переводчики:)

ଶ୍ରୀକ୍ଷୁଣ୍ଠାପାତ୍ରାଦ୍ଵିନାମକଣାଶିରାତ୍ମୀ||  
 ମାତ୍ରାଯଶାଦଶ୍ରୀଶାଗୁଣ୍ଠାପାତ୍ରାଦ୍ଵିନାତ୍ମୀ||  
 ଗୁଣ୍ଠାପାତ୍ରାଦ୍ଵିନାମକଣାଶିରାତ୍ମୀ||  
 ଦ୍ଵାଦ୍ଶାପାତ୍ରାଦ୍ଵିନାମକଣାଶିରାତ୍ମୀ|

ଦେଖିବାରୁ ପାଇଲା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

Этот царь молитв, высший из высших,  
Да принесёт благо всем бессчетным скитальцам,  
Да осуществится писание, украшенное Самантабхадрой,  
Да опустеют все дурные места обитания, без исключений!

Благородная царственная молитва о благом поведении завершена.

ଶୁଣିଶ୍ଵରମାନଙ୍କେହିତପିନ୍ଦା । ଶୁଣିଶ୍ଵରଙ୍କେହିତା । ଶ୍ଵରମାନଙ୍କେହିତପିନ୍ଦା । ଶ୍ଵରମାନଙ୍କେହିତପିନ୍ଦା ।

С санскрита на тибетский перевели индийский настоятель Джинамитра, Сурендрабодхи, лоцава Банде Еше Дэ и отредактировал великий переводчик Вайрочана.

ଶ୍ରୀପଦମାତ୍ରାବିନାନ୍ଦିନୀ

#### **Слова истины для осуществления молитвы:**

ସଦୟ କୁଶାଶ୍ରୀ ମନୁଷ୍ୟ ପଦି ଶ୍ରୀକଣ୍ଠମନ୍ଦିର ॥  
 କଣ୍ଠମନ୍ଦିର ମୀରଶ୍ଵର ସଦିକ ପଦି ଶ୍ରୀକଣ୍ଠମନ୍ଦିର ॥  
 ଦଶ ଦ୍ୱାରା ମୀରଶ୍ଵର ଦ୍ୱାରା ପଦି ଶ୍ରୀକଣ୍ଠମନ୍ଦିର ॥  
 ଦୀପିତ୍ତ ମନ୍ଦିର ମନ୍ଦିର କଣ୍ଠମନ୍ଦିର ପଦି ଶ୍ରୀକଣ୍ଠମନ୍ଦିର ॥

## ଶ୍ରୀ ପାତ୍ରମାନ ପାତ୍ରମାନ

Дхарани — заклинание для осуществления молитвы:

Благословением будд, обретших Три Тела,  
Благословением неизменной истины дхармы,  
Благословением нерушимых устремлений сангхи,  
Да осуществлятся соответственно  
все посвящения и молитвы.

ହୁଣ୍ଡା ପଞ୍ଚକ୍ରିୟାଶ୍ଵର୍କଣ୍ଠାଯିଶ୍ଵରୀ

ТАДЬЯТА ПАНЬЦА ДРИЯ АВА БОДХАНАЕ СВАХА

ମେଣ୍ଡା ବିନ୍ଦୁ  
ବିନ୍ଦୁରେ କାହାରେ ଥିଲା

ଶୁଣି ଏହାର ପରିଚୟାଙ୍କରଣାରେ  
କାହାରେ କାହାରେ ଥିଲା

ତେଣୁ ପରିଚୟାଙ୍କରଣାରେ  
କାହାରେ କାହାରେ ଥିଲା

ଏହା ପରିଚୟାଙ୍କରଣାରେ  
କାହାରେ କାହାରେ ଥିଲା

Эту великую молитву вместе с обрамляющими текстами, основываясь на редакции Дергесского издания Слова Будды и многочисленных комментариях – индийских мастеров Нагарджуны и Шакьямитры, великого тибетского переводчика Нанам Еще Дэ, тибетских мастеров Лочена Дхарма Шри, Адзом Гьялсе Гюромэ Дордже, Кхенчена Джикмэ Пунцок Джюнгней и Онтрул Тенпи Вангчук Ринпоче, а также современного комментария великого переводчика ламы Пема Намгьяла, перевёл лама Пема Дудул Дордже.

ମେଣ୍ଡା ବିନ୍ଦୁ  
ବିନ୍ଦୁରେ କାହାରେ ଥିଲା

ଶୁଣି ଏହାର ପରିଚୟାଙ୍କରଣାରେ  
କାହାରେ କାହାରେ ଥିଲା

ତେଣୁ ପରିଚୟାଙ୍କରଣାରେ  
କାହାରେ କାହାରେ ଥିଲା

ଏହା ପରିଚୟାଙ୍କରଣାରେ  
କାହାରେ କାହାରେ ଥିଲା

Владыка Муни вместе с окружением  
тают в свет и растворяются во мне.  
Пребывай в состоянии светоносной ясности,  
свободном от построений.

၁၇। ।နှင့်နာန္တရှိမ၍၎၊ ပုသ္တေသန၏။ ၈၄၅၂၎၊ ပုသ္တေသန၏။

Нагарджуна и Ашвагхоша

Восхваления Двенадцати Деяний Будды



ସବନ୍ଦୁମାତ୍ରାଶୁଷାଶ୍ଵେତୁର୍ମିଶୀଶାଶ୍ଵରତ୍ରନ୍ଦନ୍ମାଳ୍ଲା  
ଶର୍ଣ୍ଣଶ୍ରୀଶାଶ୍ଵରମନ୍ଦର୍ମିଶୀଶାଶ୍ଵରତ୍ରନ୍ଦନ୍ମାଳ୍ଲା  
ଶଶିଶର୍ମିଶୀଶ୍ଵରମନ୍ଦର୍ମିଶୀଶାଶ୍ଵରତ୍ରନ୍ଦନ୍ମାଳ୍ଲା  
ଶୁଷ୍ଟୁର୍ମିଶୀଶ୍ଵରମନ୍ଦର୍ମିଶୀଶାଶ୍ଵରତ୍ରନ୍ଦନ୍ମାଳ୍ଲା

ଶଦ୍ରଶୀଶନ୍ଦର୍ମିଶ୍ଵରମନ୍ଦକୁମାଶୁଷାଶ୍ଵରତ୍ରନ୍ଦନ୍ମାଳ୍ଲା  
ଶଶିଶର୍ମିଶୀଶ୍ଵରମନ୍ଦକୁମାଶୁଷାଶ୍ଵରତ୍ରନ୍ଦନ୍ମାଳ୍ଲା  
ଶୁଷ୍ଟୁର୍ମିଶୀଶ୍ଵରମନ୍ଦକୁମାଶୁଷାଶ୍ଵରତ୍ରନ୍ଦନ୍ମାଳ୍ଲା

Посредством искусственных средств и  
сострадания ты родился в семье Шакьев.  
Неподвластный другим, разрушил орды демонов,  
Твоё тело сверкает, как золотая гора.  
Высший царь Шакьев, пред тобой простираюсь!

Тот, кто вначале зародил ум просветления,  
Завершил двойное накопление заслуг и мудрости,  
В эту эпоху совершил великие и обширные деяния, став  
Зашитником скитальцев. Тебя я славлю!

भूत्वासद्गमेऽनुवानदीक्षामत्रिकर्त्ता॥  
भूत्वावसाधनाश्चाप्युक्तेषामपेद्॥  
सीषावाप्तेषामाश्चाप्युक्तेषामपेद्॥  
भूत्वासुत्तिषाधनापद्गमेऽनुवानदीक्षामत्रिकर्त्ता॥

श्वेषाप्तुर्मुक्तेषामप्युक्तेषामपेद्॥  
पर्वत्प्रिष्ठाप्युक्तेषामप्युक्तेषामपेद्॥  
कर्त्तव्याप्तुर्मुक्तेषामप्युक्तेषामपेद्॥  
प्रदक्षिणाप्तुर्मुक्तेषामप्युक्तेषामपेद्॥

Исполнив деяния для пользы врагов, узнав,  
что пришло время усмирения,  
Ты сошёл из мира богов в облике слона,  
Избрав род, вошёл в утробу Маядэви,  
Пред твоими деяниями я прощаюсь!

По прошествии десяти месяцев пришло время,  
и сын Шакьев  
Родился в благоприятном саду Лумбини.  
Браhma и Индра восславили тебя. Высшие знаки  
Семейства Просветленного подтверждены.  
Пред тобой прощаюсь!

ଶର୍କ୍ରତୁଷ୍ଟନ୍ତାମୁଖୀଯୀଶିଦଶିଦିଶି||  
ଆଶ୍ରମାଶାହୁର୍ବିଜ୍ଞାକରଣଶଶିଶି||  
ଶ୍ରୀଶର୍ମନ୍ତାପାତକ୍ରମସହଶର୍ମନ୍ତାଶି||  
ରଶର୍ମପିଦପଦମର୍ଦ୍ଦପାତୁଶାରକପାତ୍ରି||

ରଦ୍ଧିଶାନ୍ତିକର୍ତ୍ତାଦମସ୍ତକପଦପୁରାଶର୍ମନ୍ତା||  
ମାତ୍ରମାତ୍ରଶ୍ଵରପ୍ରିସର୍ତ୍ତକପାତ୍ରି||  
ରତ୍ନଦମ୍ଭମର୍ଦ୍ଦପଶନ୍ତାପାତମଶାପାତ୍ରିଶି||  
ଶ୍ରୀପାତ୍ରଶ୍ଵରପଦମର୍ଦ୍ଦପାତୁଶାରକପାତ୍ରି||

Юный и решительный, лев среди людей,  
Проявил волшебную силу в Агха и Магадхе,  
Поверг гордость тщеславных людей.  
Бесспорные и несравненные деяния,  
простираюсь пред ними!

В соответствии с мирским законом и  
Дабы избежать непонимания, ты принял царицу и  
Окружение. Искусно и мудро  
Ты правил царством. Простираюсь перед тобой!

ସମ୍ବନ୍ଧରେ ପ୍ରାଚୀନ ଶୈଖିକୀ ଯାତ୍ରାରେ ଏହା କଣ୍ଠରେ  
ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ପରିପ୍ରେକ୍ଷଣ କରିବାକୁ ପରିପ୍ରେକ୍ଷଣ କରିବାକୁ  
ପରିପ୍ରେକ୍ଷଣ କରିବାକୁ ପରିପ୍ରେକ୍ଷଣ କରିବାକୁ  
ପରିପ୍ରେକ୍ଷଣ କରିବାକୁ ପରିପ୍ରେକ୍ଷଣ କରିବାକୁ  
ପରିପ୍ରେକ୍ଷଣ କରିବାକୁ ପରିପ୍ରେକ୍ଷଣ କରିବାକୁ

ଏକ୍ଷେତ୍ରପଣ୍ଡିତଙ୍କୁ କୃତିଶ୍ଵରପଦନାମିର୍ବାଦୀ ।  
 ଏକ୍ଷେତ୍ରପଣ୍ଡିତଙ୍କୁ କୃତିଶ୍ଵରପଦନାମିର୍ବାଦୀ ।  
 ଏକ୍ଷେତ୍ରପଣ୍ଡିତଙ୍କୁ କୃତିଶ୍ଵରପଦନାମିର୍ବାଦୀ ।  
 ଏକ୍ଷେତ୍ରପଣ୍ଡିତଙ୍କୁ କୃତିଶ୍ଵରପଦନାମିର୍ବାଦୀ ।  
 ଏକ୍ଷେତ୍ରପଣ୍ଡିତଙ୍କୁ କୃତିଶ୍ଵରପଦନାମିର୍ବାଦୀ ।

Узрев тщетность суеты сансары,  
Ты покинул дом и ушёл в небо.  
Перед Вишуддха ступой ты принял свои обеты.  
Простираюсь пред деянием отречения!

Посредством упорства решив достичь просветления,  
За шесть лет на берегу реки Ниранджаны  
Полностью завершил аскезу,  
    усердно доведя ее до предела,  
Обретя высшее сосредоточение.  
    Простираюсь пред тобой!

ਬਿਨਾ'ਪ' ਮਿਦ' ਕਸਾ' ਰਵਦ' ਪ' ਦ੍ਰਿੜ' ਘੁੰਮੀਸਾ॥  
ਮ' ਸਾ' ਛੁੱਡ' ਘੁੰਮੁ' ਤੁਨ' ਧੀਦ' ਹੁੰਨੁ॥  
ਸ੍ਰੀ ਪ' ਗੁਦ' ਪੰਚ' ਸ਼ਾਂਘ' ਪਦ' ਸਾਂਦਸਾ' ਸੁਸਾ' ਕਸਾ॥  
ਹੁੰ' ਤੁਨ' ਛੁੱਡ' ਸਾ' ਪਦ' ਪਾਂਦ' ਘ' ਹੁਸਾ' ਰਕਹ' ਘੁੱਸਾ॥

ਸੁਸਾ' ਹੈਸ' ਰਣੁ' ਘ' ਗੁੰਮੁ' ਨੁ' ਸੋਹਾ' ਸਾ' ਕਸਾ' ਕੈ॥  
ਖ' ਦ' ਨੁ' ਸੀ' ਘ' ਸੰਗਾ' ਸਾ' ਕਸਾ' ਪਕਹ' ਤੁ॥  
ਕਸ' ਗੁੰਮੁ' ਰਣੁ' ਘ' ਸਾਂਘ' ਦ' ਕਸ' ਸਾਂਦੁ' ਘ' ਹੁੰਮੁ' ਸਾ॥  
ਬੇਨਾ' ਪ' ਸਾਂਘ' ਘ' ਰਣੁ' ਪਾਂਦ' ਹੁਸਾ' ਰਕਹ' ਘੁੱਸਾ॥

Чтобы усилия с безначальных времён обрели смысл,  
Перед деревом бодхи в Магадхе  
Ты сел неподвижно,  
скрестил ноги и стал подлинным Буддой.  
Пред деянием полного Просветления прощаюсь!

С милосердием, мгновенно оглянув скитальцев,  
В Варанаси и других высших местах  
Ты повернул Колесо Дхармы,  
И тех, кого должно укротить,  
Утвердил в трёх колесницах. Простираюсь пред тобой!

ଶ୍ରୀଦିବାନୁମାନଦିପିମିଦିଯ୍ସକନ୍ତୁଶ୍ରୀ ॥  
 ମନ୍ତ୍ରକୁପିଦିଧନକେନକୁବନ୍ଦେଶ୍ଵର ॥  
 ଶ୍ରୀଦଶ୍ରୀନାନୁମାନଶବ୍ଦକନ୍ତୁଦିବ ॥  
 ମନ୍ତ୍ରକୁପିଦିଧନକେନକୁବନ୍ଦେଶ୍ଵର ॥

Чтобы покончить со зловредными атаками  
Шести учителей тиртхиков, Девадатты и других,  
Покорил демонов в стране бесконечных руин.  
Непобедимый Мудрец, простираюсь пред тобой!

С достоинствами, беспримерными в трёх существованиях,  
Ты явил великие чудеса в Шравasti.  
Боги, люди и все скитальцы совершили  
обширные подношения.  
Простираюсь пред деянием распространения Учения!

ଏହେତୁକୁମାରକ୍ଷଣାଯାନ୍ତୁବ୍ସୁଦ୍ଧିଶ୍ରୀ  
 କୁମାରକ୍ଷଣାଶ୍ରୀଶାଖିଶର୍ମଦ୍ଵାରା  
 ରକ୍ଷଣାପଦ୍ଧତିଭ୍ରମାନ୍ତୁଶ୍ରୀଶର୍ମଦ୍ଵାରା  
 ଭ୍ରମାନ୍ତୁଶ୍ରୀଶର୍ମଦ୍ଵାରା

Чтобы привлечь к Дхарме ленивых,  
На чистой земле Кушинагары  
Подобное бессмертному ваджру Тело ты оставил.  
Простираюсь пред деянием ухода в нирвану!

ཟ୍ୟଦ୍-ନ୍ମା-କ୍ଷିଦ୍-କୁ-ର୍ବେଶ-ପ-ମ୍ବଦ୍-ଖ୍ରୀନ-ଦନ-॥  
 ମ-ର୍ବେଶ-ଶିଗଶ-ତକ-ଏଶ୍-ବନ୍ଦ-କଣଶ-ବ୍ରେଶ-ଗ୍ରୀ-ଖ୍ରୀନ-  
 ଦ-କ୍ଷିଦ୍-କୁ-ର୍ବେଶ-ଶିଲ୍ପ-ମଦ୍-ଶିଲ୍ପ-କଶ-॥  
 ଶିଲ୍ପନୁଦ-କ-ଏଶ୍-ବନ୍ଦ-ପ-ଶିଲ୍ପ-ବର୍କପ-ର୍ବୀ । ୫

Поскольку ты проявил совершенное бесстрашие,  
Чтобы в будущем разумные существа обрели заслуги,  
В этом месте ты проявил множество реликвий и  
Сотворил восемь ступ-реликвариев.

Простираюсь пред тобой!

ବୈଶାଖ ଦିନରେ ସମ୍ମାନ ପାଇଁ ଶ୍ରୀ ଗାଁତିଷ୍ଠାନୁହେଁ ଯକ୍ଷମାନଙ୍କ ପରମାନନ୍ଦ ପରମାନନ୍ଦ ପରମାନନ୍ଦ ପରମାନନ୍ଦ

Известно, что первую шлоку составил Дрикунг Кьёдпа, остальные написал Ачарья Нагарджуна.

षट्कं तद्वाग्निश्च वर्त्तन्त् विष्वामित्रं  
संकेतं द्वयं वर्षम् विष्वामित्रं विष्वामित्रं  
द्वयं विष्वामित्रं द्वयं विष्वामित्रं विष्वामित्रं  
द्वयं विष्वामित्रं द्वयं विष्वामित्रं विष्वामित्रं

द्वयं विष्वामित्रं द्वयं विष्वामित्रं विष्वामित्रं  
त्रिविष्वामित्रं द्वयं विष्वामित्रं विष्वामित्रं  
विष्वामित्रं द्वयं विष्वामित्रं विष्वामित्रं  
विष्वामित्रं द्वयं विष्वामित्रं विष्वामित्रं

Когда ты родился, о глава всех людей,  
То сделал семь шагов по этой земле и изрёк:  
«Я высший в этом мире».  
О мудрец, простираюсь пред тобой!

Сначала ты сошёл с обители богов Тушита,  
В царском дворце вошёл в утробу матери,  
Родился Муни в роще Лумбини.  
Бхагаван, высший среди богов, простираюсь пред тобой!

ଶାର୍ଵନ୍ୟଶାରଦ୍ବୁଦ୍ଧମାତ୍ରାକୃତିଷ୍ଠିତମହାଦେଵାତ୍ମକଙ୍କଣିକା  
 ପ୍ରମାଣିତାକୁମାତ୍ରାକୃତିଷ୍ଠିତମହାଦେଵାତ୍ମକଙ୍କଣିକା  
 ଶାର୍ଵନ୍ୟଶାରଦ୍ବୁଦ୍ଧମାତ୍ରାକୃତିଷ୍ଠିତମହାଦେଵାତ୍ମକଙ୍କଣିକା  
 ପ୍ରମାଣିତାକୁମାତ୍ରାକୃତିଷ୍ଠିତମହାଦେଵାତ୍ମକଙ୍କଣିକା

Во дворце тебя воспитывали восемь матерей,  
В доме Шакьев ты провёл юность в играх и упражнениях.  
В Капилавасту взял Гопи в жёны.  
Несравненный в трёх мирах, простираюсь пред тобой!

ଶ୍ରୀଦୁଇନ୍ଦ୍ରକ୍ଷେତ୍ରପାତ୍ରିନ୍ଦ୍ରକ୍ଷେତ୍ରପାତ୍ରିନ୍ଦ୍ରପାତ୍ରିନ୍ଦ୍ରପାତ୍ରି  
 ପାତ୍ରିନ୍ଦ୍ରପାତ୍ରିନ୍ଦ୍ରପାତ୍ରିନ୍ଦ୍ରପାତ୍ରିନ୍ଦ୍ରପାତ୍ରିନ୍ଦ୍ରପାତ୍ରି  
 ପାତ୍ରିନ୍ଦ୍ରପାତ୍ରିନ୍ଦ୍ରପାତ୍ରିନ୍ଦ୍ରପାତ୍ରିନ୍ଦ୍ରପାତ୍ରିନ୍ଦ୍ରପାତ୍ରି  
 ପାତ୍ରିନ୍ଦ୍ରପାତ୍ରିନ୍ଦ୍ରପାତ୍ରିନ୍ଦ୍ରପାତ୍ରିନ୍ଦ୍ରପାତ୍ରିନ୍ଦ୍ରପାତ୍ରି

У четырёх врат города увидел скорбь,  
Отрезал волосы перед ступой Вишуддха,  
Практиковал аскезу на берегах Ниранджаны,  
Свободный от ошибок двух помрачений,  
простираюсь пред тобой!

कृष्णपरिषमनुशासकेश्वरप्रसन्नुभ्या॥  
यदसपत्तनुश्चित्तसांश्वद्केश्व्या॥  
वामाङ्गनुशमपापद्धत्तसदसांश्वा॥  
वान्निष्ठपदीयिष्ठेषादवद्याशुशारकपर्व्या॥

В Раджгрихе ты усмирил безумного слона,  
В Вайшале обезьяна поднесла тебе мёд,  
В Магадхе Муни обрёл Просветление,  
Славный Мудрец, простираюсь пред тобой!

भारत्त्वसिद्धक्षर्त्तर्त्तव्यवर्णना॥  
द्विष्टक्षर्त्तव्यक्षर्त्तव्यक्षर्त्तव्यवर्णना॥  
कृष्णक्षर्त्तव्यक्षर्त्तव्यक्षर्त्तव्यवर्णना॥  
शुशास्त्रक्षर्त्तव्यवर्णना॥

В Варанаси ты повернул Колесо Дхармы,  
В роще Джета явил великие чудеса,  
В Кушинагаре Намерение ушло в нирвану.  
Твой Ум подобен небу, простираюсь пред тобой!

ସତ୍ୟାକାଶରେ ପଦମିଳିବା ପରମାପଦମିଳିବା ।  
ପାଦମିଳିବା ପରମାପଦମିଳିବା ।  
ଧ୍ୟାନମିଳିବା ପରମାପଦମିଳିବା ।  
ପଦମିଳିବା ପରମାପଦମିଳିବା ।

କେବଳମାତ୍ରା ପଦମିଳିବା ପରମାପଦମିଳିବା ।

Это малое восхваление Деяний Учителя составил, как говорят, Ачарья Ашвагхоса.

Таким образом, пусть добродетелью от восхваления  
Лишь малой толики Деяний Бхагавана,  
Владыки Учения,  
Все поступки скитальцев  
станут равными действиям сугат.



Апам Тертон

# Сияние благополучия

Молитва пяти божествам, избавляющим от страха, благопожелания счастья для  
Тибета и всех стран.



Молюсь наилучшему Проводнику, Высшему из Шакьев!  
Благослови, чтобы Учение пребывало долго.  
Повергнув варваров к стопам Учения,  
Сокруши всех, кто без Дхармы, на тёмной стороне.

ରଥଶାଶ'ପକ୍ଷା'ଶୁଣ'ତ୍ସା'ଶାତ୍ରିଶାଶ'ଯ'ଶାର୍ଦ୍ଦ'ଯ'ଶାର୍ଦ୍ଦିଶା||  
 କେଶ'ଶିମଶ'ନ୍ଦ'ଶ୍ରୀଦ'ଶୁଣ'ପଦ'ଶ୍ରୀକ'ଶ୍ରୀଶ'ଶ୍ରୀଶା||  
 ଶ୍ରୀଶ'ଶ୍ରୀଦ'ଶୁଣ'ଶିମଶ'ମ'ନ୍ଦଶରି'ଯୁଧ'ଶ୍ରୀଯ'ନ୍ଦା||  
 ଶୁଣ'ଅନ୍ତରିକ୍ଷଶାଶ'ପକ୍ଷ'ଶ୍ରୀ'ଏଜ୍ଞାଯ'ପ'ତ୍ରମଶ'ପଦ'ଶ୍ରୀଶା|

Молюсь Высшему из Благородных, Авалокитешваре!  
Благослови, чтобы распространялась  
и процветала дисциплина Дхармы.  
Пусть угаснет эпоха оружия, время конфликтов,  
Зловредного поведения,  
дурных традиций недобродетельных законов.

ਕੁਲਦਾਤਾ ਜਿਓ ਕੁਰਾਕ੍ਰਿਤ ਪ੍ਰਸ਼ਾਸਨ ਵਾਦਿਵਸਾ॥  
ਛ੍ਰਿਦੀ ਰਾਤੁਦੁਪਵਾਦਿਵਸਾ ਕੁਲਦਾਤਾ ਪ੍ਰਸ਼ਾਸਨ ਵਾਦਿਵਸਾ॥  
ਕੁਲਦਾਤਾ ਪ੍ਰਸ਼ਾਸਨ ਵਾਦਿਵਸਾ ਛ੍ਰਿਦੀ ਰਾਤੁਦੁਪਵਾਦਿਵਸਾ॥  
ਦਸਤਾਵੇਦਿਵਸਾ ਸੁਣੀ ਵਾਨੀ ਵਾਦਿਵਸਾ॥

Молюсь Владыке Победителей, Великому Оддиянцу!  
Благослови, чтобы в сосуде и  
содержимом росло благополучие.  
Пусть не будет целую кальпу нужды, голода,  
Дурных намерений и поступков из-за  
демонических влияний.

ਏਤੁ ਮੂਰਖ ਛੁਨ੍ਹ ਪਵਿ ਕੁਲਦਾਤਾ ਪ੍ਰਸ਼ਾਸਨ ਵਾਦਿਵਸਾ॥  
ਕੁਲਦਾਤਾ ਪਵਿ ਕੁਲਦਾਤਾ ਪ੍ਰਸ਼ਾਸਨ ਵਾਦਿਵਸਾ॥  
ਮੰਜਿਆਲੈਕ ਮੰਦਸਾ ਕੁਲਦਾਤਾ ਪਵਿ ਕੁਲਦਾਤਾ ਪਵਿ॥  
ਕੁਲਦਾਤਾ ਪਵਿ ਕੁਲਦਾਤਾ ਪਵਿ ਕੁਲਦਾਤਾ ਪਵਿ॥

Молюсь Бхагавану Царю Целителей!  
Благослови, чтобы жить счастливо  
в девяти видах рождений.  
Пусть успокоится кальпа недугов и моров  
У рожденных четырьмя видами по  
причине неведения и скверн.

କେ'ପର୍ବତ'ଦଶଶାସ'ମ'ଶ୍ଵର'ମନ'ଶାର୍ଦ୍ଦିଷ'ଶ'ଦନ୍ତିଷ'||  
 ଦୟ'କଣ୍ଠ'କୁଳ'ପରିକଣ୍ଠ'ଦ'ପଦ'ଶ୍ରୀକ'ଶ୍ରୀଷ'ହେଷ'||  
 ଦୂର'ପୀକ'ଦକ୍ଷ'ଦଦ'ପଦ'କନ୍ଦ'ଶ୍ରୀର'ଦକ୍ଷେତ୍ର'କୁଳ'||  
 ଶ୍ରୀ'କନ୍ଦ'ଦଶଶାସ'ପରାଦ'ଶାର୍ଦ୍ଦ'ଦଶଶାସ'ଶିଥ'ପଦ'ଶ୍ରୀଷ'|

Молюсь досточтимой благородной Таре!  
Благослови, чтобы поведение  
соответствовало святой Дхарме.

Пусть рассеются возмущения внешних  
и внутренних восьми страхов,  
Влекущих преждевременную смерть,  
препятствия и разрушения.

Молюсь божествам Трёх Корней и охранителям,  
Особенно милосердных к падшим скитальцам!  
Благословите, чтобы в Тибете

и повсюду было всегда счастье.

Пусть твёрдо покоятся стопы хранителей Учения,  
распространяется и процветает Учение.

ସନ୍ତୁଷ୍ଟିରେ ପାଦମାର୍ଗରେ ଯଦ୍ଵାରା ଦୂରେ ଦୂରେ  
କହିଲୁ ପାଦମାର୍ଗରେ ଯଦ୍ଵାରା ଦୂରେ ଦୂରେ  
ଦୂରେ ଦୂରେ ଦୂରେ ଦୂରେ ଦୂରେ ଦୂରେ  
ଦୂରେ ଦୂରେ ଦୂରେ ଦୂରେ ଦୂରେ ଦୂରେ

Пусть растёт благосостояние могучих  
Охранителей Учения и благодетелей,  
Исполняются желания и помыслы  
практики согласно Дхарме,  
И устранится все неблагоприятные  
условия и препятствия.  
Посвящаю полностью  
чистые корни добродетели всем скитальцам.  
Пусть все быстро обретут Просветление.

ତେବୁନ୍ତାମରଦ୍ଵାରା କ୍ଷିଣି ହୃଦୟରେ ପାଇଲା ଏହାର ଅନ୍ଧାରରେ ପାଇଲା ଏହାର ଅନ୍ଧାରରେ

Эту молитву сотворил с чистым намерением родившийся в последние времена в семье мантры Чойинг Дордже. Да исполнится она соответственно. МАНГАЛАМ  
Перевёл принятый в семью мантры лама Пема Дудул для блага скитальцев севера.

Мипам Ринпоче

## Великие облака благодати

Молитва, усмиряющая явленное и существующее



କେନ୍ତାଶୁଦ୍ଧିପରିଷର୍ଯ୍ୟଶିର୍ଦ୍ଦୀକ୍ଷଣି ॥  
 ରୂପିଶିର୍ଦ୍ଦୀପରିଷର୍ଯ୍ୟଶିର୍ଦ୍ଦୀକ୍ଷଣି ॥  
 ପଦ୍ମଶିର୍ଦ୍ଦୀପରିଷର୍ଯ୍ୟଶିର୍ଦ୍ଦୀକ୍ଷଣି ॥  
 ଶିର୍ଦ୍ଦୀଶିର୍ଦ୍ଦୀପରିଷର୍ଯ୍ୟଶିର୍ଦ୍ଦୀକ୍ଷଣି ॥

ОМ А ХУМ ХРИ  
Во дворце Силы полыхающего Великого Блаженства,  
В Телах Различающего Изначального Знания  
(единства) блаженства и пустоты  
Из лотосов, наделённых блаженством без желания,  
Как ваджр-солнце, слава великого сияния, (появляются)

Дхармакая Amitabha; Ваджрадхарма;  
Локешвара, форма милосердной любви;  
Лотосный Царь,  
овладевший мощью сансары и нирваны;  
Сияющий Покоритель явленного и существующего,  
могущественный Херука;

ସାମନ୍ଦରାଯିଷିଷାମକ୍ଷମୁର୍ଦ୍ଧି ॥  
 ସଦିମହିତଶବ୍ଦିପରିକୁଳପଦିକିତଶତିଶ ॥  
 ମାତୃଶକ୍ତିପୂର୍ଣ୍ଣପଦିକର୍ତ୍ତବ୍ୟାମୁଦ୍ରା ॥  
 ଅକର୍ତ୍ତବ୍ୟକୁଳକୁଳପରିଦଶିତଶତିଶ ॥

Гухъяджняна Ваджраварахи;  
Чакрасамвара, Царь страсти,  
сокровище великого блаженства;  
Курукулла,  
привлекающая всех рождённых без исключения;  
Владыка высших и обычных мудр  
в танце блаженства и пустоты —

ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ପାଦମର୍ମା  
ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ପାଦମର୍ମା  
ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ପାଦମର୍ମା  
ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ପାଦମର୍ମା

Собрание Ваджрных даков и дакинь деяний покорения  
В состоянии великой невозмутимости проявленного и пустоты.  
Танец Ваджрных Тел потрясает три существования.  
Смех беспрепятственной Речи призывает три сферы.

Красные лучи света полностью  
пронизывают сансару и нирвану.  
Чистый нектар бытия и покоя выбирает и собирается.  
Ум великого ваджрного желания  
Дарует высшее из желаемого — два вида достижений, и

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍-ପାଦକଣ୍ଠ-ପ୍ରଚାରିଣୀ ॥  
ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍-ପାଦକଣ୍ଠ-ପ୍ରଚାରିଣୀ ॥  
ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍-ପାଦକଣ୍ଠ-ପ୍ରଚାରିଣୀ ॥  
ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍-ପାଦକଣ୍ଠ-ପ୍ରଚାରିଣୀ ॥

Великими ваджрными железными крюками и арканами  
Связывает в Великом Блаженстве явленное и существующее.  
Пребывающие в танце бескрайней Волшебной Сети  
Подобно разбухшей кунжутной каше,

ସମ୍ବନ୍ଧମନ୍ତ୍ରାକ୍ଷରଣାଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ  
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ  
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ  
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ

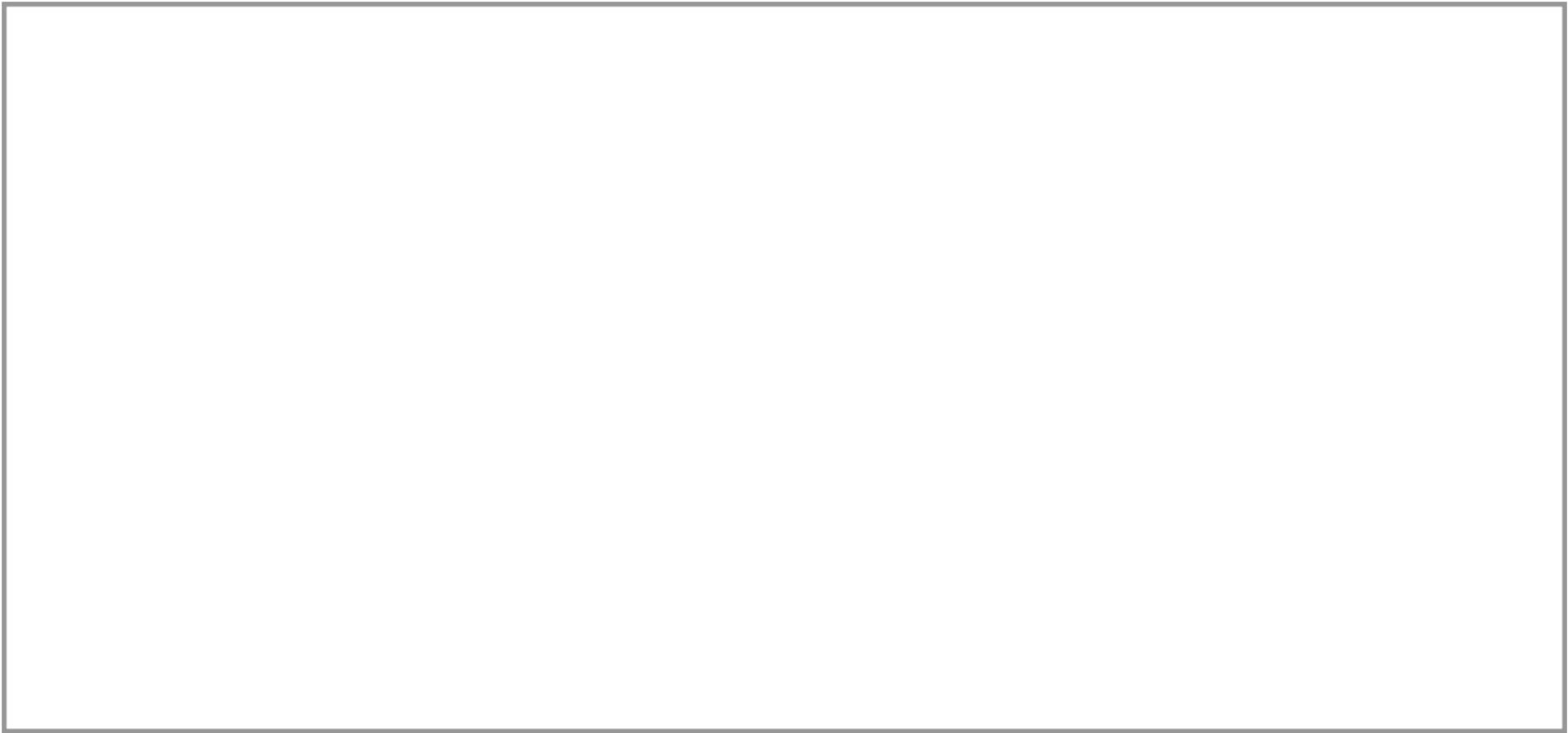
Необъятные Три Корня, собрание божеств могущества,  
Преданно молю — ниспошлите благодать,  
Даруйте высшие и обычные достижения,  
всё желаемое великолепие  
И обретение беспрепятственных сiddх покорения.

ତେଜାପଦ୍ମାନ୍ତରାକ୍ଷରଣାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ  
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ  
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ  
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ

Это составил носящий имя Дхи в первый день седьмого месяца года земли-кролика. Человек, творящий эту молитву, несомненно, исполнит все действия покорения, как пожелает. Также напиши на флаге из красного шелка или сделай (молитвенный) круг огня или ветра, и обретёшь. Благо! Носящий имя Пема перевёл.

༄༅། ། རྒྱ ཤ ଶ ସ ପ ଦ ଗ ର ମ କ ଶ ଶ ଶ ଶ ପ ଦ ଶ ଶ ଶ ପ ଦ ଶ ଶ ଶ ପ ଦ ଶ ଶ ଶ

Благородная Сутра  
о памятовании Трёх Драгоценостей



त्रैषस्त्रियां शुद्धार्थ्यात् त्रिष्टुतीं स्मृता

त्रैषस्त्रियां विद्यमानां विद्यमानां विद्यमानां

विद्यमानां विद्यमानां विद्यमानां

На санскрите: АРЬЯ РАТНА ТРАЯ АНУСМРИТИ СУТРА

На тибетском: ПАКПА КОНЧОК СУМ ДЖЕСУ ДРЕНПИ ДО

На русском языке: Благородная Сутра о памятовании Трёх Драгоценностей

Простираюсь пред Всеведущим!

त्रैषस्त्रियां शुद्धार्थ्यात् त्रिष्टुतीं स्मृता  
त्रैषस्त्रियां विद्यमानां विद्यमानां विद्यमानां  
त्रैषस्त्रियां विद्यमानां विद्यमानां विद्यमानां  
त्रैषस्त्रियां विद्यमानां विद्यमानां विद्यमानां

Так есть. Будда, Бхагават, Татхагата, Архат,  
Самьяксамбудда, Обладатель Ведения и стоп,  
Сугата, Знающий мир, Возничий, усмиряющий существ,  
Непревзойденный, Учитель богов и людей — это Будда Бхагават.

ਦੀਪਕੀਤ ਮਾਰਣੇ ਸਾਡੀ ਰਸੰਦੁਰ ਕਮਲ ਦਿਗਾਰੀ ਕ੍ਰਿਘ ਸ਼ੁਭ ਪਾ। ਦਗੀ ਵਰੀਕੁ ਸਾਫ਼ ਮਨ ਹੁਦੀ ਹੈ ਪਾ। ਏਵੇਂਦ ਬਦਨ ਜੀਵ ਸਥਾਨੁ ਏਕੁ ਪਾ।  
ਰਸੰਦੁਰ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਸਹਿਜ ਸਾਫ਼ ਮਨ ਗ੍ਰੀ ਸਾਲੀ। ਦਹੀ ਪ੍ਰਵਾਨ ਸਤੇਵ ਚੰਦ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਸਾਖੁ ਪਾ। ਏਕੁ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਪੇਹੁੰਚ ਸਾਖੁ ਪਾ। ਝੁੰਦ ਪ੍ਰਿਵ ਸਾਖੁ ਪਨ ਮਨੁ  
ਪਾ। ਪਾਵੇਂਦ ਕੁ ਪ੍ਰਿਵ ਸ਼ੁਭ ਪਾ ਪਿਦ ਪਾ। ਦਨ ਪਲਾ ਮੱਸ ਪਾ ਕਮਲ ਅਧੁ ਪਦ ਦਨ ਰਾ ਪਾ। ਐਸ ਸਾ ਭੈਵ ਗ੍ਰੀ ਸਾ ਮੀ ਸਾਕੁ ਪਾ। ਝੁੰਦ ਸਾ ਕਮਲ ਅਧੁ  
ਸਾਈ ਪਾ ਪਿਦ ਪਾ। ਲਿਮਲ ਤਕ ਬਮਲ ਤਦ ਗ੍ਰੀ ਝੁੰਕੁ ਪਾ। ਪ੍ਰਵਾਨ ਲਿਮਲ ਦੁਪਰ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਧਵਾ। ਰਖਲਾ ਸਾ ਪਰੀ ਹਾਂਦ ਇਹ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਕੁਵ ਚੰਦ  
ਚੁੰਦ ਅਥਾ ਦਨ ਸਾ ਪਰੀ ਝੁੰਦ ਪ੍ਰਿਵ ਕੁਵ ਚੰਦ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਦਿਨ ਦੱਢ ਕ। ਘੋ ਐਸ ਦੁਪਲਾ ਹੁ ਪਿਦ ਪਾ। ਝੁੰਦ ਸਾ ਪਦਸ਼ ਗ੍ਰੀ ਮੀ ਪ੍ਰਵਾਨ ਪਾ।  
ਸਾਖੁੰਦ ਕਮਲ ਪਦ ਦਨ ਪਾ। ਪ੍ਰਵਾਨ ਸਾ ਝੁੰਕੁ ਪਾ। ਝੁੰਦ ਪਾਲੁ ਸਾ ਕੱਗ ਮੀ ਐਸ ਪਾ। ਝੁੰਕੁ ਹੁੰਦ ਸਾ ਪਾ ਪਿਦ ਪਾ।

Этот Татхагата соответствует причине заслуг, не утрачивает корни добродетели, полностью украшен терпением. (Он) — основа сокровищ заслуг, украшен благими признаками, распустившийся цветок знаков. Как объект восприятия, он гармоничен. Его облик безукоризнен. Длязывающих с верой — подлинная радость. Непревзойденная праджня, необоримая сила. Учитель всех разумных существ, Отец бодхисаттв, царь благородных личностей, предводитель направляющихся в град нирваны, неизмеримая джняна, безмерно отважный духом. (Его) Речь совершенно чиста, мелодия сладка. Невозможно наглядеться на его Облик, бесподобное Тело.

ੴਦਾਤਾਸ਼ੀਸਾਧਸਾਧਿ। ਸਤਿਸਾਦਾਸ਼ੀਸਾਨੈਵਦਮਾਧੋਧਿ। ਸਤਿਸਾਮੈਦਾਤਾਦਦਮਾਧਿ। ਕੁਣਾਵਲਾਵਸਾਕੁਮਾਧਿ।  
ਕ੍ਰਿਬਾ। ਕੁਦਾਹਦਾਤਾਵਸਾਦਸਾਨੁਕੁਮਾਧਿ। ਏਸਾਕੁਮਾਨਦਮੀਖੁਭਾ। ਜੀਵਕਿਨੁਕੁਮਾਵਸਾਧਿ। ਮਨੁਦਾਤਕੁਮਾਧਿ।  
ਵਤਦਾਧਿ। ਪੰਦਸਾਨੁਸਾਨੁਦਾਤਾਵਸਾਕੁਮਾਧਿ। ਕ੍ਰਿਦਾਤਾਵਸਾਗ੍ਰਿਬਾ। ਕੁਵਾਵਸਾਵਕਾਬਾ। ਬਿਖੇਸਾਚੰਦਸਾਨੁਹੈਗਾ।  
ਵਦਸਾਧਦ। ਮਾਹੂਰਾਧਦ। ਦਮੁਦਾਵਦਾਵਦਸਾਨੁਕੁਮਾਧਿ। ਕੁਵਾਵਦਸਾਕੁਮਾਗ੍ਰੀਖੇਸਾਵਸਾਧਿ। ਗੁਣਕਾਵਸਾਵਦਸਾਧਿ।  
ਮੀਵਕਾਸਾਧਿ। ਧਦਾਤਾਧਨੀਦਾਗ੍ਰੀਵਸਦਾਵਸਾਧਿ। ਸਿਵਸਾਤਕਾਬਵਸਾਤਦਾਵਕੇਵਸਾਵਸਾਧਿ। ਵਦਿਨਾਕੀਵਦਸਾ  
ਕੁਸਾਵਕੁਮਾਧਿ। ਕੁਨੈਖੰਦਾਵਹੁਧਿ। ਧਦਾਤਾਧਕੁਮਾਧਿ॥

(Он) не осквернён желаниями, совершенно не обусловлен формами, не смешан с бесформенным, полностью свободен от страданий, полностью и совершенно свободен от скандх, не обладает дхату, связал аятаны, полностью разрубил «узлы», совсем свободен от всеобщего мученья, свободен от становления, пересёк поток, полностью завершил Изначальное Знание. Он пребывает в Изначальном Знании Будд Бхагаватов, являющихся в прошлом, будущем и настоящем. Он не пребывает в нирване, пребывает в Пределе самой истины, пребывает на уровне восприятия всех разумных существ. Таковы подлинные Достоинства великого Тела Будды Бхагавата.

ਦਮ'ਪਦੀ'ਕਸ'ਕ੍ਰਿ'ਬੰਸ'ਪਦ'ਨਾਨੀ'ਵਾ ਸਤ'ਕੁ'ਨਾਨੀ'ਵਾ ਮਾਨਦ'ਪਦ'ਨਾਨੀ'ਵਾ ਹ੍ਰਦ'ਪਤੇਵ'ਈ ਕੌਣ'ਭਾਵ'ਪਤੇਵ'ਈ ਪਾ'ਤਕੁ'ਸਾ'ਵਾ ਘੰਡਸ'ਸੁ'  
ਕੁਣ'ਸਾ'ਵਾ ਘੰਡਸ'ਸੁ'ਨਾ'ਵਾ ਘੰਡਸ'ਗੁਣ'ਵਾ ਏਤੋ'ਲੁਕ'ਦਨਸ'ਗ੍ਰੰਥ'ਕਸ'ਵਿਗਸ'ਪਦ'ਸ਼ਾਨੁਦਸ'ਵਾ ਧਨ'ਨਾ'ਪਦ'ਮਹੱਤ'ਵਾ ਕਨ'  
ਮੰਦ'ਵਾ ਕੁਸ'ਕਨ'ਪ'ਮੰਦ'ਵਾ ਕ੍ਰਿ'ਪਦ'ਸਾਹੰਤ'ਨਾ'ਵਾ ਵਦੀ'ਪ'ਵੰਦ'ਸਾਵ'ਨੁਕ'ਘੰਡ'ਵਾ ਮਾਨਸ'ਪ'ਕੁਮਸ'ਗ੍ਰੰਥ'ਸੰਚ'ਨਾ'ਸੰਚਾ'ਪਦ'ਸੁ'ਵਾ  
ਏਤੋ'ਲੁਕ'ਦਨਸ'ਗ੍ਰੰਥ'ਕਸ'ਵਾਵ'ਵਿਗਸ'ਪਦ'ਕੁਣ'ਵਾ ਦੰਸ'ਪਦ'ਗੁਣ'ਵਾ ਕੁਣ'ਸਾ'ਪਦੀ'ਗੁਣ'ਕੁਣ'ਨੁਕ'ਘੰਡ'ਪਦ'ਸੁਦ'ਵਾ  
ਮੀ'ਪਸੁਕ'ਪ'ਮੰਦ'ਤੇਦ'। ਵਦੀ'ਸ'ਪ'ਨਦ'ਲੁਕ'ਵਾ ਏਤੋ'ਵ'ਘੰਡ'ਪ'ਕੁਣ'ਵ'ਸਤਦ'ਪਦੋ॥

Священная Дхарма блага в начале, блага в середине, блага в конце. (Её) смысл прекрасен, слова прекрасны, (Она) не запутана, полностью завершена, полностью чиста, полностью очищает. Дхарма хорошо разъяснена Бхагаватом. (Она) совершенно ясно видима, свободна от болезней, непрерывна во времени, полностью направляет. Видящий (её) обретает (смысл), мудрый познаёт через собственное присущее Ведение. Разъясненная Бхагаватом Дхарма хорошо разъясняет Винаю, окончательно уводит (из мира), приводит к Полному Просветлению. (Она) без противоречий, собрана, надёжна и пресекает блуждания.

ਬੈਣਾ'ਪ'ਕੇਵ'ਖੰਦ'ਸੀ'ਨ੍ਹੁਕ'ਕੀ ਪੈਣਸ'ਪੁ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਸੈਣਾ'ਪ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਨੁਹ'ਪ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਮੁਹੂਰ'ਪੁ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਬੱਚ'ਪੁ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ  
ਦੱਸ'ਸੁ'ਸ੍ਤੁਤ'ਪਾ ਕੁਣਾ'ਪੁ'ਵਰੀ'ਦੱਸ'ਸੁ'ਸ੍ਤੁਤ'ਪਾ ਏਨਦ'ਰਮਸ'ਗ੍ਰੀ'ਧਵ'ਗ੍ਰੀ'ਕੰਦ'। ਘੱਕ'ਘੰਦਸ'ਸੁ'ਸ੍ਤੁਤ'ਪਾ'ਕੇਵ'ਖੀ ਸ੍ਰੀ'ਪੁ'ਵਰੀ'ਸਾਕਸ'ਸੁ'ਸ੍ਤੁਤ'  
ਪਾ ਗੁਣ'ਤੁ'ਧਨ'ਸ੍ਰੀ'ਪੁ'ਵਰੀ'ਸਾਕਸ'ਸੁ'ਸ੍ਤੁਤ'ਪ'ਕੇਵ'ਖੰਨ'॥

Сангха Великой Колесницы — (её) члены вошли хорошо, вошли в Ведении, вошли прямо, вошли достойно. (Сангха) достойна соединения ладоней, достойна поклонов, славное Поле заслуг, великое полностью чистое вознаграждение, объект щедрости, великий всеобщий объект подаяний.

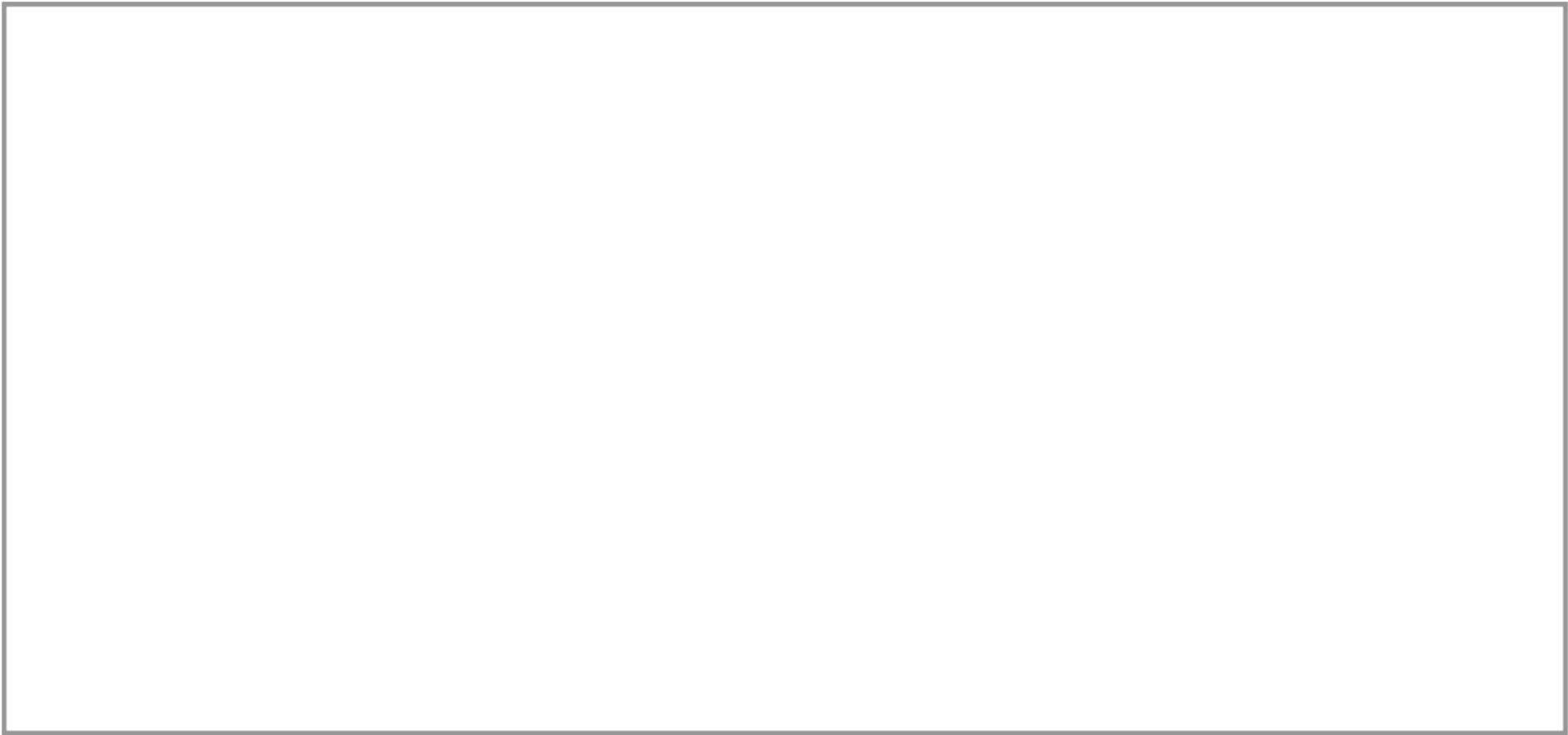
ੴਖਸਾ'ਪ'ਨਾਗ'ਰ'ਪਕਣਾ'ਸਾਨੁਮ'ਕ੍ਰਿਸ'ਸੁ'ਨ੍ਹੁ'ਪਦੀ'ਪਦੀ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਸ੍ਤੀ॥

Благородная Сутра о памятовании Трёх Драгоценностей завершена.



༄༅། ། རྒྱତ୍ସନ୍ଧାନ୍ དନ୍ଦନ୍ ଗ୍ରୀଷ୍ମିଣ୍ କ୍ରୀତ୍ ଶୁଷ୍ଟିତ୍ ପ୍ରେତ୍ ପାତ୍ରିତ୍ ପାତ୍ରିତ୍ ପାତ୍ରିତ୍

Благородная, названная «Знание момента ухода»,  
сутра Великой колесницы



ਤ੍ਰਿਗੰਤਾਨੁ | ਅਲੋਚਨਾਕੁਮਾਰਾਨੁ ਸ਼ੁਭਾਨੁ  
ਸਦਾਨੁ | ਵਖਣਾਧਾਰਾਘੇਸਾਕਿਸਾਨੁ ਬੈਸਾਧਾਕੇਤਾਘੁ

На языке Индии: АРЬЯ АТАДЖНЯНА НАМА МАХАЯНА СУТРА

На тибетском языке: ПАКПА ДАКА ЕШЕ ЖЕЙЧАВА ТЕКПА ЧЕНПО ДО

На русском языке: Благородная, названная «Знание момента ухода», сутра Великой колесницы

ਅਨੁਸਾਰੁਦੁਰਾਨੁ ਸਿਸਾਦਪਰਬਸਾਤਦਾਵਾਨੁ ਰਕਤਵਾਂ॥

Простираюсь перед всеми Буддами и Бодхисаттвами!

द्विजन् वद्वा शीषं बृहस्पतुवा शतेषाम् ॥ एतम् युक्तद्वादेषां मीत्रं भूदि त्रुप्तं भेदि नदं विद्वान् वृत्तिर्णुवा त्वं इत्सर्वं ब्रह्मात् ॥ श्वेतद्वादेषां वृत्तिर्णुवा त्वं इत्सर्वं ब्रह्मात् ॥ श्वेतद्वादेषां वृत्तिर्णुवा त्वं इत्सर्वं ब्रह्मात् ॥ श्वेतद्वादेषां वृत्तिर्णुवा त्वं इत्सर्वं ब्रह्मात् ॥

Так я слышал однажды. Бхагават пребывал в прекрасной обители царя богов Акаништхе, обучая Дхарме всё окружение, и бодхисаттва-махасаттва Акашагарбха, склонившись перед Бхагаватом, спрашивал так: «О Бхагават, как должен бодхисаттва видеть ум в смертный час?»

एतम् युक्तद्वादेषां गृह्णात् श्वेतद्वादेषां वृत्तिर्णुवा त्वं इत्सर्वं ब्रह्मात् ॥ श्वेतद्वादेषां वृत्तिर्णुवा त्वं इत्सर्वं ब्रह्मात् ॥ श्वेतद्वादेषां वृत्तिर्णुवा त्वं इत्सर्वं ब्रह्मात् ॥ श्वेतद्वादेषां वृत्तिर्णुवा त्वं इत्सर्वं ब्रह्मात् ॥

Бхагават изрёк Слово: «О Акашагарбха, бодхисаттва в смертный час должен культивировать Знание момента ухода. Итак, что касается Знания момента ухода:

ॐ शमसात्तद्यत्ति॒ श्री॒ सूर्य॒ ऋषि॒ वृषभ॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ ॥

Все дхармы полностью чисты по природе, и поэтому (бодхисаттва) должен всецело культивировать распознавание отсутствия вещей.

ॐ शमसात्तद्यत्ति॒ श्री॒ सूर्य॒ ऋषि॒ वृषभ॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ ॥

Все дхармы содержатся в бодхичитте, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание великого сострадания.

ॐ शमसात्तद्यत्ति॒ श्री॒ सूर्य॒ ऋषि॒ वृषभ॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ ॥

Все дхармы светоносны по природе, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание без точки опоры.

ਦੰਸਾਘੋਸਹਾਤਦਮੀਤੁਥਾਧਸਾਕਤੀਵਾਧਦਮੀਤਗਸਾਧਦੇਵਦੁਖੈਸਾਧਸਾਨੁਵਾਨੁਵਾਧਸਾਧਦੁਰੂ॥

Все вещи непостоянны, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание непривязанности ко всему.

ਸਿਮਸਾਹੁਤੁਥਾਧਸਾਕਤੁਖੈਤੁਧਸਾਧਸਾਨੁਵਾਨੁਵਾਨੁਵਾਧਸਾਧਦੁਰੂ॥

Если ум постигнут, это есть Знание, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание, что будду не следует искать где-то еще.»

ਏਤਮਾਲੁਤਦਾਸਾਗ੍ਰੀਸਾਕੰਸਾਸਾਨੁਵਾਨਤਦ੍ਰਿਵਾਗੁਣੁਵਾਧ।

Бхагават сложил стихи и молвил:

ਕੱਸਾਕੁਮਾਰਾਦਾਸ਼ਕੀਨਾਕੁਮਾਰਾਧਸਾ॥  
ਦੁਦਿਸਾਘਾਮਿਦਾਪਦੀਤ੍ਵੁਧਿਸਾਵਨ੍ਹਸਾ॥

Дхармы по природе полностью чисты, поэтому  
Культивируй распознавание отсутствия вещей.

ਵਿਦਾਕੁਮਾਰਾਦਾਦਾਲੁਤਾਪਸਾ॥  
ਸ਼੍ਰੀਦਾਖਿਕੈਧਿਤ੍ਵੁਧਿਸਾਵਨ੍ਹਸਾ॥

Всецело охвачены бодхичиттой, поэтому  
Культивируй распознавание великого сострадания.

ਕੱਸਾਕੁਮਾਰਾਦਾਸ਼ਕੀਨਾਕੁਮਾਰਾਧਸਾ॥  
ਦੁਮਿਸਾਧਾਮਿਦਾਪਦੀਤ੍ਵੁਧਿਸਾਵਨ੍ਹਸਾ॥

Дхармы по природе светоносны, поэтому  
Культивируй распознавание без опоры.

ਦੁਦਿਸਾਘਾਸਾਤਦਾਮੀਤ੍ਵਾਪਸਾ॥  
ਕਥਾਸਾਧਾਮਿਦਾਪਦੀਤ੍ਵੁਧਿਸਾਵਨ੍ਹਸਾ॥

Все вещи непостоянны, поэтому  
Культивируй распознавание без привязанности.

શિમસાર્વીયેણારૂપાન્વિતુઃ॥  
સદસાત્તુસાજ્ઞાનુપાક્ષેવતા॥

Ум — причина появления Знания,  
Не ищи будду где-то еще!

એતોમાયુદ્ધારૂપાન્વિતુઃ॥ પ્રાણાન્વિતુઃ॥ પ્રાણાન્વિતુઃ॥ પ્રાણાન્વિતુઃ॥ પ્રાણાન્વિતુઃ॥

Такое Слово Бхагават молвил, и все собравшиеся — Бодхисаттва Акашагарбха и прочие — радостно возликовали, и затем истинно восславили речь Бхагавата.

ધર્માન્વિતુઃ॥ ગાયોન્વિતુઃ॥ પ્રાણાન્વિતુઃ॥

Благородная, названная «Знание момента ухода», сутра Великой Колесницы завершена.

Переводчик с санскрита на тибетский не упомянут. Перевел с тибетского языка на русский лама Пема Дудул с помощью великого лоцавы ламы Пема Намгьяла.

༄༅། ། ພ ར བ ཉ ད ན ན མ ལ ཕ ན ཐ ན པ ད དྷ ད དྷ ད དྷ ད དྷ

Сутра  
«Сердце Запредельного Благословенного  
Проникновенного Знания»



शुभेष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्व  
मीर्षेष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्व  
स्त्रेष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्व  
कुष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्व

Перед невыразимой, непостижимой Праджняпарамитой,  
Нерождённой, непресекаемой сущностью неба,  
Изначальным Знанием Самовозникшего Ведения,  
Перед Матерью Победителей трёх времен простираюсь!

Написал Рахулабхадра

तु शर्मनान् तु शर्मनान्  
वैष्णवं द्वयं द्वयं द्वयं द्वयं  
वैष्णवं द्वयं द्वयं द्वयं द्वयं

На санскрите: БХАГАВАТИ ПРАДЖНЯПАРАМИТА ХРИДАЯ

На тибетском: ЧОМДЕН ДЕМА ШЕРАПЧИ ПХАРОЛТУ ЧИНПЕ НЬИНГПО ПАМПО ЧИКГО

На русском: Сердце Запредельного Благословенного Проникновенного Знания (в одной связке).

Так я слышал — однажды — Бхагават пребывал в Раджагрихе на Горе Стервятников вместе с великой общиной монахов и великой общиной бодхисаттв. В это время Бхагават погрузился в самадхи перечисления дхарм, называемое «Глубокое Сияние».

ཡང-දྲ୍ଵି-କେ-ସୁଦ-କୁଣ-ସିମଶ-ଦ୍ୱାର-ସିମଶ-ଦ୍ୱାର-କେ-ର୍ତ୍ତ-ଦ୍ୱାଶଶ-ପ-ସ୍ତ୍ରୀକ-ନ୍ତା-ଶବ୍ଦିଶ-ଦ୍ୱାର-କୁଣ-ସିମଶ-ଦ୍ୱାର-ଗ୍ରୀ-ଥ-ର୍ତ୍ତ-ପ-ସିମଶ-ମେଦି-ସ୍ତ୍ରୀ-  
ପ-ସ୍ତ୍ରୀଦ-ବାକୁଣ-ପଦ-ବଳ୍ପ-କ୍ରିଦ-ସ୍ତ୍ରୀ-ପ୍ରେ-ଦ୍ୱାର-କୁଣ-ଦ୍ୱାର-ବ-ସବିକ-ଶ୍ରୀଶ-ଶ୍ରୀ-ପଦ-କୁଣ-ପଦ-ବଳ୍ପ-କ୍ରିଦ-||

В это же время бодхисаттва-махасаттва благородный Авалокитешвара, практикуя глубокое Запредельное Проникновенное Знание, рассматривал тщательно и узрел, что пять сканда по своей природе полностью пусты.

Тогда, побуждаемый силой Будды, почтенный Шарипутра обратился к бодхисаттве-махасаттве благородному Авалокитешваре: «Как должны тренироваться те благородные сыновья или благородные дочери, которые желают выполнять практику Глубокого Запредельного Проникновенного Знания?» Так он сказал, и бодхисаттва-махасаттва благородный Авалокитешвара так ответил почтенному Шарипутре:

«О Шарипутра! Те благородные сыновья или благородные дочери, которые желают выполнять практику Глубокого Запредельного Проникновенного Знания, должны смотреть так, чтобы впоследствии совершенно ясно увидеть, что пять скандах по своей природе пусты.

শাশ্বত-শুর্দ্ধ-বর্ণ | শুর্দ্ধ-ব-ক্ষিদ-শাশ্বত-শুর্ণ | শাশ্বত-ব-শুর্ণ-ব-ক্ষিদ-শাশ্বত-শুর্ণ |  
ক্ষিদ-ব-ক্ষিদ-ব-শুর্ণ-ব-ক্ষিদ-শাশ্বত-শুর্ণ | ক্ষিদ-ব-ক্ষিদ-ব-শুর্ণ-ব-ক্ষিদ-শাশ্বত-শুর্ণ ||

Форма (есть) пустота. Сама пустота (и есть) форма. Кроме формы нет другой пустоты. Кроме пустоты нет другой формы. Подобно этому ощущение, распознавание, формирующие силы и сознания есть пустота.

ସ୍ମୃତିଙ୍କ ଦ୍ୟାନକ୍ଷେତ୍ରରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା

Так, Шарипутра, все дхармы пустотны. Они — без признаков, не рождаются и не прекращаются, не загрязнены и не свободны от грязи, не ущербны и не цельны.

ସ୍ମୃତିଙ୍କ ଦ୍ୟାନକ୍ଷେତ୍ରରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା

Таким образом, Шарипутра, в пустотности нет формы, нет ощущения, нет распознавания, нет формирующих сил, нет сознания. Нет глаза, нет уха, нет носа, нет языка, нет тела, нет ума; нет форм и цвета, нет звука, нет запаха, нет вкуса, нет касаний, нет явлений.

ਮੈਣਾ·ਸੀ·ਅਮਨ·ਪ੍ਰਿਦ·ਧ·ਕਨ·ਚਿਨ·ਗ੍ਰੰਥ·ਅਮਨ·ਪ੍ਰਿਦ·| ਪ੍ਰਿਦ·ਗ੍ਰੰਥ·ਖੁਮ·ਪ੍ਰਤਿ·ਅਮਨ·ਗ੍ਰੰਥ·ਅਮਨ·ਗ੍ਰੰਥ·ਪ੍ਰਿਦ·ਹ੍ਰਿਦ·| ਪਾ·ਚੰਨਾ·ਪ·ਪ੍ਰਿਦ·| ਮ·ਚੰਨਾ·ਪ·ਚੰਨ·ਪ·  
ਪ੍ਰਿਦ·ਪ·ਕਨ·ਕਨ·ਚਿਨ·ਪ੍ਰਿਦ·| ਕ·ਚੰਨ·ਪ·ਪ੍ਰਤਿ·ਅਮਨ·ਗ੍ਰੰਥ·ਪ੍ਰਿਦ·ਹ੍ਰਿਦ·| ਹਿ·ਸ਼ਕਿ·ਹ੍ਰਿਦ·ਸ਼ੁਭ·ਅ·ਵਾਨ·| ਗੁਨ·ਵੁਦ·ਵਾਨ·| ਵਾਨ·ਵਾਨ·|  
ਅਵ·ਪ੍ਰਿਦ·| ਪੇ·ਖੇਨ·ਪ੍ਰਿਦ·| ਬੱਨ·ਪ·ਪ੍ਰਿਦ·| ਮ·ਬੱਨ·ਪ·ਘੁਦ·ਪ੍ਰਿਦ·ਹ੍ਰਿਦ·||

Нет начиная с дхату глаза и до дхату ума, и до дхату сознания ума тоже нет.

Нет неведения, нет пресечения неведения, и далее до старости и смерти, нет также пресечения старости и смерти. Подобно этому, нет страданий, причин, прекращения и пути.

Нет Изначального Знания. Нет достижения. Нет также и недостижения.

Поэтому, Шарипутра, поскольку для бодхисаттв нет достижения, то они пребывают, опираясь на Запредельное Проникновенное Знание. Поскольку нет помрачений ума и нет страха, то они, полностью уйдя от всего превратного, достигают окончательной нирваны.

Все будды, пребывающие в трёх временах, опираясь на Запредельное Проникновенное Знание, действительно полностью пробудились в Непревзойдённом Подлинном Совершенном Просветлении.

ଦ୍ଵିତୀୟାଶବ୍ଦାପରେ ମହାକାଳିନୀ ମହାକାଳିନୀ

Таким образом, мантра Запредельного Проникновенного Знания, мантра Великого Ведения, непревзойдённая мантра, несравненная мантра, полностью успокаивающая все страдания мантра, должна быть познана как истинная, ибо (в ней) нет заблуждения. Мантра Запредельного Проникновенного Знания произносится так:

ॐ अ॒मा॑टि॒शा॒टि॒मा॒टि॒मा॒स्मि॒ष्टि॒मा॒ह॒

ТАДЬЯТХА ОМ ГАТЕ ГАТЕ ПАРАГАТЕ ПАРАСАМГАТЕ БОДХИ СВАХА

དི་ནས་པའི་མ་ལྟར་འདྱས་ དུང་ དེ་ རྒྱུན་ དུ་ ཡྤྱସ་ ପାରିଦେଶ གྲୁଦ୍ କ୍ରୁଣ ସିମନ୍ ଦପଦ୍ ଶିମନ୍ ଦପଦ୍ କେତ୍ ଘେଦଧନା ପାଶ୍ଚାତ୍ ଯା ଶିମନ୍ ଦପଦ୍  
ଶୁଶ୍ରାଵ ଏମାନ୍ ଶେକ୍ରିଷ୍ଟୁ ଶୁଶ୍ରାଵ ନାମ୍ ଏମାନ୍ ଶେକ୍ରିଷ୍ଟୁ ଶୁଶ୍ରାଵ ଦିନ୍ ଏକିନ୍ କୋ ଦିନ୍ ଏକିନ୍ ହିଁ ଦିନ୍ ଏକିନ୍ ହିଁ  
ମନ୍ଦିର ପାରିକୁ ପ୍ରେସ୍ ମନ୍ଦିର ଗ୍ରୀକ୍ ପାଶ୍ଚାତ୍ ପଦ୍ ଶୁଶ୍ରାଵ ଦିନ୍ ଏକିନ୍ ମନ୍ଦିର ପାରିକୁ ପାଶ୍ଚାତ୍ ପଦ୍ ଶୁଶ୍ରାଵ ଦିନ୍ ଏକିନ୍ ମନ୍ଦିର

Тогда Бхагават вышел из самадхи и, одобряя бодхисаттву-махасаттву благородного Авалокитешвару, так изрёк: «Прекрасно, прекрасно! Это так, о благородный сын! Именно так, точно так, как ты показал, следует практиковать глубокое Запредельное Проникновенное Знание, и все татхагаты возврадуются!»

Когда Бхагават так молвил, почтенный Шарипутра, бодхисаттва-махасаттва благородный Авалокитешвара, все окружающие вместе с богами, людьми, асурами, гандхарвами (всего) мира возликовали и восславили истинные слова Бхагавата.

सर्वम् यत् ददसाम् एवा स्त्री अस्ति कुम्हित् पर्वी श्वीद् च लिपा गुणेषां प्रकृति मन्त्रो विषया श्वी॥

Закончена сутра Махаяны о Сердце Благословенного Запредельного Проникновенного Знания.

त्रुष्ट्वा श्रीमास्त्रं श्वीमावपीहृदया । वैश्वर्णम् विष्वद् विष्वकृति विष्वास्त्राम् ॥

С санскрита перевели индийский настоятель Вималамитра и переводчик монах Ринчен Де.